

СЛОВО О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ

Переложение В. Жуковского



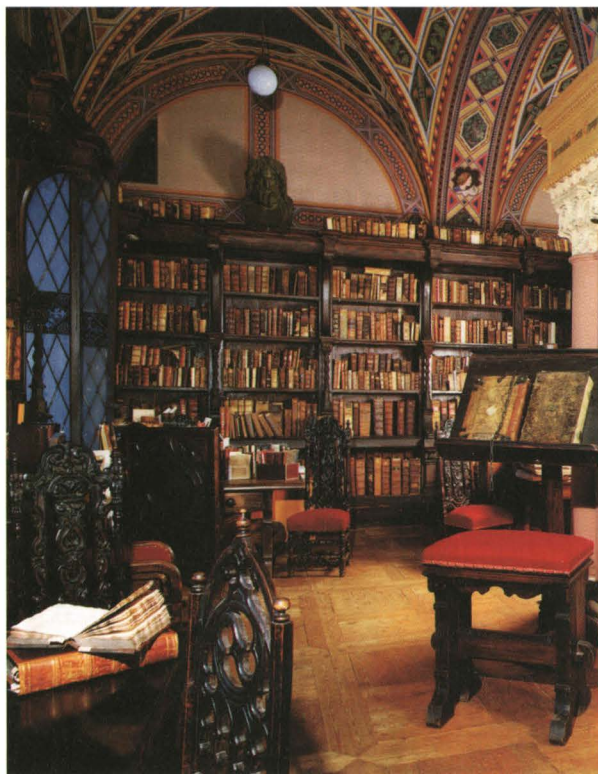
БЕЛЫЙ  ГОРОД
Москва

СЛОВО О «СЛОВЕ»

Подобно пролетевшей по небу искрометной комете, поразившей своим великолепием и исчезнувшей, история «Слова о полку Игореве» оставила светящийся след, который не исчезнет никогда.

История «Слова» началась с того, что... граф Алексей Иванович Мусин-Пушкин (1744—1817) увлекся собиранием древностей. Его коллекция понравилась императрице Екатерине Великой, и она назначила графа обер-прокурором Синода. Следующим своим указом она повелела собирать в Синоде древние рукописи и старопечатные книги из всех церквей и монастырей России. Во все епархии разослали предписание, обязывавшее присылать старинные бумаги. Уже в первый год было получено до ста книг,

*Российская национальная библиотека.
Зал редких книг*



*Портрет
А.И. Мусина-Пушкина*

а спустя еще два года у Мусина-Пушкина уже было огромное собрание — 1725 древних рукописей.

Приказ Екатерины Великой появился очень кстати: как раз в это время из церковного обихода активно вытеснялись рукописные книги, и им на смену приходили типографские издания. Древние рукописные книги поступали в продажу и подчас оказывались в руках случайных людей.

Собрание Мусина-Пушкина продолжало увеличиваться. Особенно ценными оказались старинные документы, переданные графу в 1787 году ярославским архиепископом Арсением. Так к Алексею Ивановичу попало «Слово о полку Игореве», которое до того хранилось в Спасо-Преображенском монастыре.

В 1797 Алексей Иванович ушел со службы и навсегда поселился в своем родном городе — Москве. Сюда была привезена из столичного Петербурга его богатейшая библиотека с обширнейшим рукописным отделом и все его коллекции. Мусин-Пушкин охотно предоставлял свое собрание для работы известным ученым. С рукописями из собрания графа работали выдающиеся русские историки — Николай Михайлович Карамзин, Иван Никитич Болтин, Николай Николаевич Бантыш-Каменский, а также Йозеф Добровский, чешский ученый, один из основателей славяноведения, член Российской Академии наук.

Мусин-Пушкин готовил к печати древние рукописи, а в 1800 году дошла очередь и до «Слова», которое нужно было перевести с древнерусского языка на язык, на котором говорили в XVIII веке. Мусин-Пушкин сразу понял: поэма уникальна, ведь она перечеркивала распространенное тогда мнение о том, что у русских раньше не было светской литературы. Нужно было осмыслить и описанные в «Слове» очень важные для нашей истории события. Сразу скажем, что современники Мусина-Пушкина не поняли, какое сокровище стало достоянием русской культуры, ведь они были воспитаны на преклонении перед античной и за-



Разворот издания «Слова о полку Игореве»

падноевропейской культурой. Сразу же начали распространяться слухи о том, что это подделка. Первым, кто резко выступил против слухов, стал Александр Сергеевич Пушкин. Великий поэт сказал, что, во-первых, для того, чтобы подделать поэму XII века нужно не только умение читать, но и свободно писать на древнерусском языке. Во-вторых, нужно знать имена древних богов и князей. В-третьих, необходимо обладать немалым литературным даром. Если бы такой человек жил в России в конце XVIII — начале XIX века, то имя этого историка и поэта было бы известно всем. А такого человека в те времена не было, и, стало быть, «Слово о полку Игореве» никому подделать было не под силу.

В 1807 друг коллекционера Бантш-Каменский убедил Мусина-Пушкина пожертвовать свое книжное и рукописное собрание Архиву Коллегии иностранных дел. Однако Алексей Иванович не успел этого сделать, и вся его бесценная коллекция погибла в огне во время французского нашествия 1812 года. Так был утрачен оригинал «Слова», но остался след от кометы — сохранились копии.

Гибель дела всей своей жизни Алексей Иванович переживал очень тяжело и спустя пять лет после этой трагедии умер.

С тех пор «Слово о полку Игореве» переводили много раз. Среди переводчиков были наши выдающиеся поэты Василий Андреевич Жуковский,

Аполлон Николаевич Майков и Николай Алексеевич Заболоцкий. Поход князя Игоря против половцев изображали на своих полотнах великие художники Виктор Михайлович Васнецов, Василий Григорьевич Перов, Владимир Андреевич Фаворский. Композитор Александр Порфирьевич Бородин начал работу над оперой «Князь Игорь», которую из-за кончины композитора завершили два других выдающихся русских композитора Николай Андреевич Римский-Корсаков и Александр Константинович Глазунов. Это музыкальное произведение стало образцом национального героического эпоса в оперном искусстве.

Мы не упоминаем здесь о многочисленных исторических и литературных трудах, которым дала жизнь «Слово».

Конечно, на этом нельзя ставить точку в истории «Слова о полку Игореве»: она еще долго будет волновать талантливых русских людей и побуждать их к новым поэтическим переводам, к написанию картин, созданию музыкальных, исторических, философских и других произведений.

Александр Федоров. *Поход князя Игоря*
Миниатюра Федоскино



СЛОВО О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ¹

Переложение В. Жуковского
1817—1819

Не прилично ли будет нам, братья,
Начать древним складом
Печальную повесть о битвах Игоря,
Игоря Святославича²!
Начаться же сей песни
По былинам сего времени³,
А не по вымыслам Бояновым.
Вещий Боян⁴,
Если песнь кому сотворить хотел,
Растекался мыслию по древу,
Серым волком по земле,
Сизым орлом под облаками.



Орест Кипренский
Портрет поэта Василия Жуковского

Андрей Иванов
Единоборство Мстислава с Редедей



Вам памятно, как пели о бранях
первых времен:
Тогда пускались десять соколов
на стадо лебедей;
Чей сокол долетал — того и песнь
прежде пелась⁵:
Старому ли Ярославу, храброму ли
Мстиславу⁶,
Сразившему Редедю перед
полками касожскими⁷,
Красному ли Роману Святославичу⁸.
Боян же, братья, не десять соколов
на стадо лебедей пускал,
Он вещие персты свои на живыя
струны вскладывал,
И сами они славу князьям рокотали⁹.

¹ В древнерусской письменности «словом» назывались как церковно-учительные, так и повествовательные произведения. В самом тексте автор называет свое сочинение «повестью».

² Игорь — Игорь Святославич (1151—1202), сын черниговского князя Святослава Ольговича, внук Олега Святославича Черниговского, именуемого в «Слове» Гориславичем. Князем в Новгород-Северском, небольшом городке на восточной окраине черниговской земли, Игорь стал в 1179 г. В 1198 г. Игорь стал князем в Чернигове.

³ Автор «Слова» не хочет рассказывать «былины сего времени» слогом Бояна. Слово «былина» в древнерусском языке означало «правда», «быль». «Былины сего времени» противопоставляются «вымыслам Бояновым».

⁴ Боян — певец-поэт, пользовавшийся в Древней Руси большой славой. Жил и творил в середине XI — начале XII вв. В «Слове» перечисляются князья, деяния которых воспевал Боян: «старый Ярослав» (ум. в 1054 г.), «храбрый Мстислав» (ум. в 1036 г.), «красный Роман Святославич» (ум. в 1079 г.). В конце «Слова» Боян назван песнотворцем Святослава и любимцем Олега Святославича (ум. в 1115 г.). Таким образом, Боян был тесно связан с предками Игоря. Имя собственное «Боян» встречается в надписи (граффито), датированной концом XI—XII вв., на колонне Софийского собора в Киеве и в трех новгородских берестяных грамотах XI—XII вв.

⁵ Образно описывается манера певцов первых битв: «Напускались десять соколов (пальцев) на стаю лебедей (струн), и, какую лебедь настигал сокол, та первая и пела песнь старому Ярославу, храброму Мстиславу, прекрасному Роману Святославичу». Манера игры Бояна была другой (см. комм. 9).

⁶ Ярослав Владимирович Мудрый жил в 978—1054 г. Когда в 1015 г. умер его отец, великий князь киевский Владимир Святославич (в русских былинах «Владимир Красное Солнышко»), за киевское княжение началась борьба между наследниками. Одолев Святополка, захватившего киевский престол, Ярослав вокняжился в Киеве в 1019 г. В борьбу с ним вступил его брат Мстислав Тмутороканский. После битвы при Листвене в 1024 г., в которой победу одержал Мстислав, братья в 1026 г. по договору поделили Киевскую Русь: к Мстиславу отошли земли по левому берегу Днепра (он становится князем черниговским), а Ярослав становится единовластным правителем киевской державы. Ярослава недаром называли Мудрым: при нем Киевская Русь достигает наивысшего расцвета. Укрепляются ее границы, ведется успешная борьба с внешними врагами — печенегами, создается киевская митрополия, и в 1051 г. на Руси появляется первый русский митрополит Иларион. Ярослав пишет первый свод законов — «Рус-



Виктор Васнецов. *Гуслары*

скую Правду». Прекрасные творения архитектуры, созданные во времена Ярослава, до сих пор поражают воображение. Русь «отстраивается». При Ярославе зарождается летописание, много внимания уделяется книжному делу. Автор «Слова» называет Ярослава «старым» не только потому, что тот дожил до 76 лет, но и тем самым обозначает мудрость, величие Ярослава. Кроме того, эпитет «старый» говорит о стародавности времени княжения Ярослава Мудрого.

⁷ О сражении Мстислава с касожским князем Редедей (касоги — название одного из племен, населявших земли Северного Кавказа) в 1022 г. подробно рассказывает «Повесть временных лет». Перед битвой князь Редедя предложил Мстиславу выйти на поединок. О самом поединке летописец рассказывает так: «...и схватились князья крепко, и долго боролись, начал изнемогать Мстислав: ибо был велик и силен Редедя. И сказал Мстислав: „О пречистая Богородица! Помоги мне. А одолею его, поставлю церковь во имя твое“. И сказав это, ударил им о землю и вынул нож и зарезал Редедю» (см. комм. 5 на с. 27).

⁸ Роман Святославич — князь тмутороканский, внук Ярослава Мудрого, сын Святослава Ярославича, старший брат Олега Святославича Черниговского. Год рождения неизвестен, в 1079 г. был убит половцами. Эпитет «красный», по всей видимости, означает «красивый».

⁹ Боян не «напускал десять соколов на лебедей». В его руках гусли как бы оживали и сами начинали играть славу князьям. Вероятно, Боян, в отличие от других певцов, виртуозно владел музыкальным инструментом. Кроме того, его манера «растекаться мыслию по древу, серым волком по земле, сизым орлом под облаками» говорит о великом даре вестничества (пророчества), которым, судя по всему, обладал Боян.



Илья Глазунов. *Князь Игорь*

Начнем же, братия, повесть сию
От старого Владимира¹ до нынешнего Игоря.
Натянул он ум свой крепостью,
Изострил он мужеством сердце,
Ратным духом исполнился²
И навел храбрые полки свои
На землю Половецкую³ за землю Русскую.
Тогда Игорь воззрел на светлое солнце,
Увидел он воинов своих, тьмой от него прикрытых⁴,
И рек Игорь дружине своей:
«Братия и дружина!
Лучше нам быть порубленным, чем дань в полон.
Сядем же, други, на борзых коней⁵
Да посмотрим синего Дона!»

Вспала князю на ум охота,
А знаменье заступило ему желание⁶
Отведать Дона великого.
«Хочу, — он рек, — преломить копье⁷
На конце поля Половецкого с вами, люди русские!
Хочу положить свою голову
Или выпить шеломом из Дона⁸».

¹ Владимир Святославич (ум. в 1015 г.) — великий князь киевский. В 988 г. крестил Русь. При нем в конце X в. официальной религией страны стало христианство.

² Здесь описывается решимость Игоря Святославича Новгород-Северского биться с половцами: обуздал ум свой доблестью, заострил сердце свое мужеством и исполнился ратного духа.

³ Половцы — степной народ тюркского происхождения. Впервые появились на Руси в 1054 г. В XI—XII вв. половцы представляли серьезную опасность для Киевской Руси. Половецкая земля в конце XI в. и в XII в. занимала причерноморские степи между Дунаем и Волгой, крымские степи и берега Азовского моря. Кроме того, князь Игорь пошел отвоевывать город Тмуторокань (о чем пойдет речь ниже), который ранее принадлежал русским, то есть «за землю Русскую».

⁴ Здесь рассказывается о солнечном затмении, которое на самом деле произошло 1 мая 1185 г., на девятый день похода Игоря (из Новгород-Северского он выступил 23 апреля). Сообщая о солнечном затмении в самом начале своего повествования, автор подчеркивает мужество и отвагу Игоря, пренебрегшего этим зловещим предзнаменованием, предупреждавшим его от необдуманного похода в Половецкую степь, который он предпринимает, не посоветовавшись с великим князем киевским.

⁵ Борзый — эпитет быстроты и резвости боевого коня, часто встречающийся в памятниках древнерусской литературы.

⁶ Не обратил должного внимания Игорь на «знамение» — солнечное затмение, поскольку сильно было его желание победить врага.

⁷ В воинском обиходе Древней Руси выражение «преломить копье» означало вступить в единоборство, начать битву.

⁸ Эта фраза, как и предыдущая, имела символическое значение: пить шлемом из реки — завоевать ту местность, где эта река протекает.



Виктор Васнецов
Великий князь Владимир



Карта Руси к 1185 году

----- — границы русских княжеств

① ② — предполагаемые места битвы Игоря с половцами в 1185 году

③ — место разгрома Святославом хана Кобыяка в 1185 году, упоминаемое в «Слове»

→ — направление похода русских войск на половцев

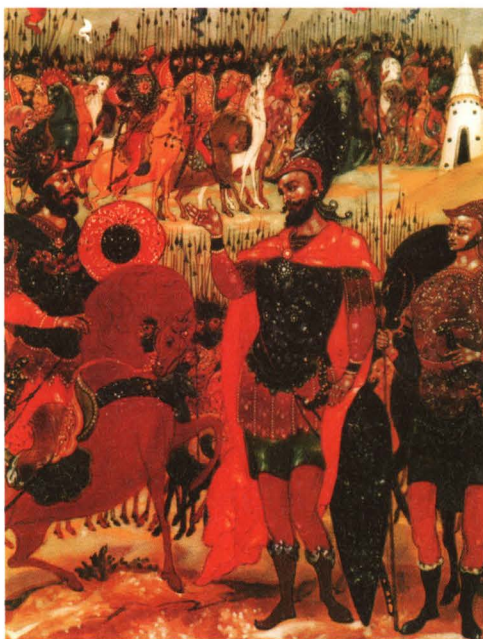
↘ — движение половецких орд к месту битвы

О Боян, соловей старого времени!
 Как бы воспел ты битвы сии¹,
 Скача соловьем по мысленну древу,
 Взлетая умом под облаки²,
 Свивая все славы сего времени,
 Рыща тропюю Трояновой чрез поля на горы³!
 Тебе бы песнь гласить Игорю, оного Олега внуку⁴:
 Не буря соколов занесла чрез поля широкие⁵ —
 Галки стадами бегут к Дону великому⁶!
 Тебе бы петь, вещей Боян, внук Велесов:
 Ржут кони за Сулою⁷,
 Звенит слава в Киеве,
 Трубы трубят в Новеграде⁸,
 Стоят знамена в Путивле⁹,
 Игорь ждет милого брата Всеволода¹⁰!



Николай Рерих. *Боян*

И. Голиков
Встреча князей Игоря и Всеволода



И рек ему буй-тур¹¹ Всеволод:
 «Один мне брат, один свет светлый ты,
 Игорь,

Оба мы Святославичи!
 Седлай же, брат, борзых коней своих,
 А мои тебе готовы,
 Оседланы пред Курском¹²
 Метки в стрельбе мои куряне,
 Под трубами повиты,
 Под шеломами взлелеяны,
 Концом копья вскормлены,
 Пути им все ведомы,
 Овраги им знаемы,
 Луки у них натянуты,
 Тулы отворены,
 Сабли отпуцены¹³,
 Сами скачут, как серые волки в поле,
 Ища себе чести, а князю славы».



Илья Глазунов. *Отправление войск*

¹ Здесь имеются в виду битвы от Владимира Святославича (Святого) до Игоря, воспетые Бояном.

² «Мысленное древо» — понятие, восходящее к древнейшим представлениям людей о построении мира, о Мировом древе, соединяющем подземный мир, наш земной мир и мир небесный. Блуждать по этому мысленному, то есть воображаемому, древу, «взлетая умом», означает проникать, прозревать в другие миры. Этот эпитет еще раз показывает «вещий» дар Бояна.

³ Троян — языческий бог легендарного происхождения, то есть бывший когда-то реальным историческим лицом (см. комм. 1 на с. 17, с. 46–47).

⁴ Из текста «Слова» неясно, кто имеется в виду под внуком. Первые издатели посчитали, что Игорь, поэтому и вставили в скобках «Олгу». Но в отрывке говорится о том, как воспел бы поход Игоря Боян, а ниже Боян назван внуком Велеса, поэтому слово «внуку» есть достаточно веское основание толковать, как «внуку Велеса», то есть Бояна. Велес (Волос) — древнерусский языческий бог, покровитель скотоводства, «скотий бог». Идолы Велесу стояли в X в. в Киеве, в Ростове, по преданию — в Новгороде. Велес считался также покровителем певцов-поэтов, богом пастухов и поэтического искусства.

⁵ Русские воины в «Слове» сравниваются с соколами.

⁶ Под «галками» имеются в виду половцы.

⁷ Сула — левый приток Днепра, наиболее близкая к Киеву граница с половцами, за которой уже слышно ржание вражеских коней, предвещающих скорую встречу с русскими воинами.

⁸ Имеется в виду стольный город Северского княжества Новгород-Северский, расположенный на реке Десне. Слова «трубы трубят» характеризуют в поэтической манере Бояна готовность войск Игоря выступить в поход.

⁹ Путивль — город на реке Сейме, расположенный в Северской земле на юге от Новгорода-Северского. В нем княжил сын Игоря Владимир. Слова «стоят знамена» обозначают готовность войск Владимира Игоревича выступить в поход.

¹⁰ Всеволод Святославич (ок. 1155–1196), родной брат Игоря, князь трубчевский и курский. Среди Ольговичей (потомков Олега Святославича Черниговского) Всеволод отличался особой храбростью и мужеством. Игорь ожидал Всеволода два дня на реке Осколе, так как шел из Курска.

¹¹ Буй — отважный, сильный, храбрый, гордый. Турами в Древней Руси называли два вида диких быков — первобытных быков, настоящих туров, и зубров. В Древней Руси тур являлся символом мужества, отваги и силы.

¹² Курск расположен в верховьях Сейма, на берегах рек Тускори и Кура. Город этот находился недалеко от Половецкой степи и имел пограничное значение. Поэтому куряне и характеризуются в этом отрывке как особо опытные воины.

¹³ Лук с натянутой тетивой, раскрытые тулы (колчан), наточенная сабля — все это должно подчеркнуть готовность воинов-курян к сражению, хотя они еще только готовятся пойти на поле брани.

Тогда вступил князь Игорь в златое стремя¹
И поехал по чистому полю.
Солнце дорогу ему тьмой заступило;
Ночь, грозою шума на него, птиц пробудила;
Рев в стадах звериных!²
Див³ кличет на верху древа:
Велит прислушать земле незнаемой,
Волге, Поморию, и Посулию,
И Сурожу, и Корсуню⁴,
И тебе, истукан тьмутараканский⁵.

И половцы неготовыми дорогами⁶ побежали к Дону великому.
Кричат в полночь телеги, словно распущенны лебеди⁷;
Игорь ратных к Дону ведет!
Уже беда его птиц скликает,
И волки угрозою воют по оврагам,
Клектом орлы на кости зверей зовут,
Лисицы брешут⁸ на червлёные щиты⁹...
О Русская земля! Уж ты за горами
Далеко!
Ночь меркнет,
Свет-заря запала,
Мгла поля покрыла,
Щекот соловьиный
заснул,
Галичий говор затих¹⁰.
Русские поле великое
червлёными щитами
прегородили¹¹,
Ища себе чести,
а князю славы.



Марат Самсонов
Дружина Игоря в походе



Иван Билибин. *Князь Игорь*

¹ Слова «вступить в стремя» символически обозначали начало похода. В выражении «золотое стремя» соединение реалии и фольклорного образа: предметы княжеского обихода были золотыми или позолоченными, также «золотой» — широко распространенный в фольклоре эпитет.

² Образное описание того, как сама природа пыталась помешать опасному походу князя Игоря: «Солнце ему тьмою путь заграждало; ночь, шумя грозою, птиц пробудила; взрели звери; закричал Див». Тьма, шум грозы, крики птиц и рев звериный разбудили самого Дива. Но даже его грозные предупреждения не остановили Игоря.

³ Див — сказочное, удивительное существо, память о котором сохранилось в словах «диво», «удивление», то есть нечто совершенно необыкновенное. Говорили, что выглядит он как человек-вихрь, сверкающий, точно молния, который внезапно появляется на пути войска, идущего в поход и выкликается пророчества: то страшные, то благоприятные. Диву была ведома судьба тех, кто обречен на близкую смерть, и он пытался предупредить их об опасности. Считалось также, что, услышав крик Дива, человек может забыть о том, что собирался сделать, а то и вовсе утратить память. О чем же пел Див?

⁴ А велел он прислушаться к земле «незнаемой», то есть чужой половецкой земле. Далее автор перечисляет

крайние пункты огромной территории, откуда спешат навстречу Игорю половецкие войска: Поморие — побережье Азовского и Черного морей; Посулие — земли по реке Суле; Сурож — современный Судак в Крыму, важный торговый центр Средневековья; Корсунь — греческая колония Херсонес в Крыму (в 2–3 километрах от Севастополя).

⁵ Тматорокань (Таматарха) — большой богатый торговый город, находившийся в районе нынешней Тамани, на северном берегу Черного моря. В XI в. Тматорокань была русским княжеством с многочисленным русским населением. Городом управляли черниговские князья. Вот поэтому Игорь Святославич рассматривал Тматорокань как наследственный удел черниговских князей и мог ставить целью своего похода возвращение себе Тматорокани, захваченной во второй половине XI в. половцами. А истукан тматороканский (в самом «Слове» он базывается болваном) — это, по видимому, статуя, языческий идол вблизи города Тматорокани. Известно, что там еще до самого XVIII в. стояли две огромные статуи божеств Санерга и Астарты, воздвигнутые в III в. до н. э. Возможно, речь идет об одной из них.

⁶ В XI–XII вв. перед выступлением в поход большого войска прокладывались дороги и мосты (гати). В данном случае половцы не ожидали противника и очень спешили.

⁷ Кочевники не смазывали колеса своих телег, поэтому при передвижении они поднимали сильный скрип, схожий с криками лебедей-кликунов. Осенью, когда лебеди-кликуны тысячами летят зимовать на Черное или на Азовское моря, темными ночами от криков этих могучих птиц и в наше время порою нельзя уснуть в приморских селах, над которыми они пролетают.

⁸ Хищные птицы и звери в древности часто следовали за войском, с нетерпением ожидая скорую добычу. Язык «Слова» чрезвычайно богат. Очень точно определяются звуки, издаваемые птицами и зверями. Лисицы «брешут», кони «ржут», туры «рыкают», соловей издаёт «щекот», галки «говорят», вороны «трают», орлы издают «клёкот», дятлы — «тёкот», лебеди «поют» и «кричат», кукушка «кычет», сороки «трескочут». Все это говорит о тесной связи природы и человека в давние времена, утраченной сегодня. Сравните древний язык с современной речью. К сожалению, сравнение будет не в нашу пользу.

⁹ Щиты русских воинов в XII в. были миндалевидной или овальной формы и окрашивались красной (червонной) краской.

¹⁰ Войско Игоря перед сражением провело бессонную ночь. Автор «Слова» смог передать длительность ночи с вечера до утра: «Долго ночь меркнет. Заря свет уронила. Мгла поля покрыла. Щекот соловьиный уснул. Говор галок пробудился». Соловей — ночная птица, а галка — дневная. Здесь образно описывается, как ночь сменялась утром. (Надо отметить неточность пересказа В. Жуковского. Слово «убудися» он перевел как «затих», а не «пробудился», что вполне очевидно.)

¹¹ Описывается, как наутро построились войска: русские плотно смыкали щиты и копыя наподобие стен. Такое построение было типичным для русского войска.

В пятницу на заре потоптали они нечестивые полки половецкие¹
И, рассеясь стрелами по полю², помчали красных дев половецких³,
А с ними и золото, и паволоки, и драгие оксамиты⁴!
Ортмами, епанчицами, и кожухами, и разными узорочьями половецкими⁵
По болотам и грязным местам начали мосты мостить.
А стяг червлёный⁶ с белою хоругвию⁷,
А чолка червлёная с древком серебряным⁸
Храброму Святославичу!

Дремлет в поле Олегово храброе гнездо⁹ —
Далеко залетело!
Не родилось оно на обиду
Ни соколу, ни кречету,
Ни тебе, чёрный ворон, неверный половчанин!
Гзак бежит серым волком,
А Кончак ему след прокладывает к Дону великому¹⁰!

Иван Билибин. *Половецкий стан (вежа)*





Сергей Кобуладзе. *Бой с половцами*

¹ Первая битва Игоря была в пятницу на реке Сюурлий, окончилась победой над половцами. Выражение «потоптать» означало «разрушить боевое построение полков».

² «Рассеяться стрелами» — разбежаться в разные стороны.

³ Здесь эпитет «красные» означает красивые, прекрасные, красавицы.

⁴ Паволока — шелковая ткань, оксамит (от греч. «гексамит» — «шестинитчатый») — бархатная ткань красного и фиолетового тонов, украшенная орнаментом (обычно изображались фантастические звери и птицы в круглых медальонах). Ткани эти выделялись в Византии и очень высоко ценились и на Востоке, и в Европе.

⁵ Ортма — попона, покрывало; епанчица (в «Слове» — япончица) — накидка, плащ; кожухи — верхняя одежда из меха или подбитая мехом и крытая дорогими тканями; узорочье — ценные ткани, украшенные узорами. Добыча была так велика, что покрывалами, плащами и кожухами стали мосты мостить через болота. Боевые же знаки достались храброму Игорю Святославичу.

⁶ Стяг червленный — красное знамя (рис. 1).

⁷ Белая хоругвь — военный стяг в форме церковной хоругви (рис. 2).

⁸ Чолка — конский хвост на древке, окрашенный чернелюю (красная краска — ярко-красная вохра, железистая глина), знак власти, бунчук (рис. 3).



Рис. 1



Рис. 2



Рис. 3

⁹ Все участники похода Игоря были потомками Олега Святославича. После первой удачной битвы Игорь предлагал сразу же возвращаться из степи назад, но на это не согласились Святослав Ольгович и Всеволод Святославич, и было решено переночевать в поле.

¹⁰ Гзак (Кза) Бурнович и Кончак Отракович — половецкие ханы. Кончак не раз возглавлял походы на Русь. Вместе с тем Кончак неоднократно выступал союзником русских князей во время их междоусобиц. Одно время он был союзником Игоря. В летописях его называют «окаянным, безбожным, треклятым». Из текста понятно, что Кончак хорошо знает Русь, поэтому идет первым, прокладывая своим конным войском путь Гзаку.

И рано на другой день кровавые зори свет поведают;
Черные тучи с моря идут¹,
Хотят прикрыть четыре солнца²,
И в них трепещут синие молнии.
Быть грому великому!
Идти дождю стрелами с Дону великого!
Тут-то копьям поломаться,
Тут-то саблям притупиться
О шеломы половецкие,
На реке на Каяле³, у Дона великого!
О Русская земля, далеко уж ты за горами!
И ветры, Стрибоговы внуки⁴,
Веют с моря стрелами
На храбрые полки Игоревы.
Земля гремит.
Реки текут мутно⁵,
Прахи поля покрывают⁶,
Стяги глаголют⁷!
Половцы идут от Дона, и от моря, и от всех сторон⁸.
Русские полки отступили.
Бесовы дети кликом поля прегородили,
А храбрые русские щитами червлеными⁹.

Ярый тур Всеволод!
Стоишь на обороне,
Прыщешь на ратных стрелами,
Гремишь по шеломам мечом харалужным¹⁰;
Где ты, тур, ни проскачешь, шеломом златым посвечивая¹¹,
Там лежат нечестивые головы половецкие,
Порубленные калеными саблями шлемы аварские¹²
От тебя, ярый тур Всеволод!
Какою раною подорожит он, братие,
Он, позабывший о жизни и почестях,
О граде Чернигове, златом престоле родительском¹³,
О свычае и обычае милой супруги своей, Глебовны красная¹⁴.

¹ Черная туча — символ вражеского войска. Половцы двигались со стороны Азовского моря, где находились их зимние кочевья.

² Четыре солнца — князья, участники похода: Игорь, его брат Всеволод, сын Игоря Владимир (1170—1208) и Святослав Ольгович Рыльский (племянник Игоря и Всеволода).

³ На какой реке произошло сражение Игоря с половцами, до сих пор не установлено. По одной версии «Каяла» — поэтическое обозначение этой реки, происходящее от глагола «каяти» (жалеть, сожалеть, оплакивать), — река скорби, гибели, плача. Некоторые исследователи отождествляют ее с существующей речкой в районе города Славянска.

⁴ Стрибог — древнерусский бог ветров. Битва обычно начиналась перестрелкою. Ветер, дувший с моря, несомненно, был на руку половцам. Поэтому автор как бы упрекает ветры за то, что они несут стрелы половецкие на войско Игоря.

⁵ «Реки текут мутно», потому что надвигающаяся конница половцев, переходя вброд, взмутила их. И в народной поэзии мутно текущая вода — символ печали.

⁶ Прахи — пыль, поднимающаяся от конского топота.

⁷ Движениями стягов управляли войском в битве. Вокруг стягов собирались, «стягивались». На побежденных вражеских укреплениях стяги водружались. Падение стягов означало поражение. По движению знамен можно «читать» битву, то есть стяги «глаголют» — говорят.

⁸ Небольшое русское войско собрало против себя «всю Половецкую землю». Летопись отмечает, что половецких войск было чрезвычайно много, они плотным кольцом окружили русских, не давая шанса пробиться (см. карту на с. 7).

⁹ В «Слове» в этом месте употребляется два почти одинаковых слова: «Дети бесовые (половцы) кликом (желая напугать русских) **перегородили** поле, а храбрые русичи **преградили** червленными щитами». Почувствуйте, как виртуозно автор подбирает оттенки слов для выражения своей мысли.

¹⁰ Харалуг — особая сталь, возможно, булат.

¹¹ Княжеские шлемы орнаментировались различными украшениями и золотились.

¹² Половецкие шлемы составлялись из деревянных лубков, скрепленных железными ребрами, связанными наверху металлическим шишом, поэтому ударом сабли их можно было расщепить. Шлемы названы «аварскими», возможно, потому, что были сделаны по типу шлемов авар, обитавших на территории современного Дагестана. «Авары» — народность, известная по летописи под именем «обры». Они появились на северных берегах Черного моря в V в., а в IX в., по словам летописца, авары полностью исчезли.

¹³ Князь Всеволод Святославич был сыном черниговского князя Святослава Ольговича. Князь Всеволод так отважно бился, что не «чувствовал на себе ран, забыл ты о жизни и радостях, город Чернигов, отца, жену свою любимую». Свичай — обычай, привычка.

¹⁴ Ольга Глебовна — жена Всеволода, дочь Глеба Юрьевича, внука Юрия Долгорукого.

Дружинник-копейщик XII века Южно-русский тип доспеха

Вооружение:

1 — копьё

2 — топор-чекан

3 — сабля

4 — лук

5 — легкий щит

Защитный доспех:

6 — стальной шлем с бармицей

7 — кольчуга

8 — пластинчатый панцирь



Были веки Трояновы¹,
Миновались лета Ярославовы²;
Были битвы Олега,
Олега Святославича³.

Тот Олег мечом крамолу ковал,
И стрелы он по земле сеял⁴.

Ступал он в золотое стремя в граде Тьмутаракане⁵!
Молву об нем слышал давний великий Ярослав, сын
Всеволодов,

А князь Владимир всякое утро уши затыкал в Чернигове⁶.

Бориса же Вячеславича слава на суд привела,

И на конскую зеленую попону положили его

За обиду Олега, храброго юного князя⁷.

С той же Каялы Святополк после сечи взял отца своего⁸

Между угорскою конницею⁹ ко святой Софии в Киев.

Тогда при Олеге Гориславиче¹⁰ сеялось и выростало междуусобием.

Погибала жизнь Дажьдожиих внуков¹¹,

Во крамолах княжеских век человеческий сокращался.

Тогда по Русской земле редко оратаи¹² распевали,

Но часто граjali враны,

Трупы деля меж собою;

А галки речь свою говорили:

Хотим полететь на добычу!

То было в тех сечах, и в тех битвах,

Но битвы такой и не слыхано!¹³

От утра до вечера,

От вечера до света

Летают стрелы каленые¹⁴,

Гремят мечи о шеломи,

Трещат харалужные копя

В поле незнаемом

Среди земли Половецкия.

Черна земля под копытами

Костьми была посеяна,

Полита была кровию,

И по Русской земле возшло бедой.

Изображение
Троян-царя



Алексей Кившенко

*Долобский съезд князей – свидание
князя Владимира Мономаха
с князем Святополком. 1103 год*



¹ Века Трояновы — это легендарные времена, когда славяне были единым народом и управлялись царем Трояном (см. комм. 3 на с. 9, с. 46–47).

² Во времена Ярослава Мудрого (ум. в 1054 г.) Русь также была единой и сильной.

³ Олег Святославич (ум. в 1115 г.) — дед Игоря, родоначальник «Ольгова храброго гнезда», сын Святослава Ярославича, внук Ярослава Мудрого. Олег Святославич, князь тмутороканский и черниговский, был зачинщиком междоусобных войн.

⁴ Автор «Слова» еще называет Олега Святославича «Гориславичем», что означает «горькая слава». Политика раздоров, которую вел этот князь, привела к разобщенности и раздробленности Руси, к междоусобным войнам. Упоминается он здесь неслучайно. Князь Игорь автором «Слова» рассматривается как продолжатель родовой политики, то есть политики Олега.

⁵ Имеются в виду междоусобные битвы Олега Святославича, князя тмутороканского. В 1077 г. Олег Святославич (Гориславич) лишился своей отчины — Чернигова: в Чернигове сел отец Владимира Мономаха — Всеволод Ярославич. Олег бежал в Тмуторокань, собрал там войско, в том числе половцев, в 1078 г. вернулся на Русь вместе с двоюродным братом Борисом Вячеславичем («Ступал он в золотое стремя в граде Тьмутаракане») и изгнал Всеволода. Всеволод бежал к брату Изяславу Ярославичу, княжившему в Киеве. Изяслав, с сыном Ярополком, и Всеволод, с сыном Владимиром Мономахом, во главе большого войска пошли из Киева на Чернигов и взяли его. Олег и Борис, которых во время этих событий в Чернигове не было, собрали дружину и направились к городу. Сражение произошло, как сообщает летописец, «у села на Нежатине Ниве». В этом сражении был убит великий князь киевский Изяслав, пал и союзник Олега — Борис. Олег снова бежал в Тмуторокань, на киевский великокняжеский стол сел Всеволод, а в Чернигове стал княжить сын Всеволода — Владимир Всеволодович Мономах. Олег же вскоре был взят в плен хазарами, но со временем он из плена бежал и снова пошел на Чернигов. Владимир Мономах добровольно уступил Олегу Чернигов. Происходило это в 1094 г. С 1096 г. начинается длительная и ожесточенная борьба Олега с Мономаховичами — Владимиром Мономахом и его сыновьями, в которой Олег в конце концов был вынужден уступить своим соперникам. Умер Олег 1 августа 1115 г.

⁶ Это место в дошедшем до нас варианте «Слова» испорчено, поэтому мы можем лишь предполагать, что речь идет о Ярославе Мудром и Владимире Мономахе как о князьях, воплощавших в своем правлении идеи единой Руси. Но в этом случае «сыном Всеволода» был Владимир Мономах, а не Ярослав, который умер за 130 лет до описываемых событий. (Здесь допущена неточность перевода В. Жуковский.) Говорят, что Ярослав «слышал» шум княжеских раздоров. Ему приписывается завещание, в котором он предостерегает своих наследников от братоубийственных войн.

Владимир Мономах, сын Всеволода, современник Олега Святославича, также был противником распри среди князей, поэтому «затыкал себе уши», сидя у себя в Чернигове, чтобы не слышать шум раздоров. В 1097 г. Мономах предпринимает попытку помирить князей, собрав их в Любиче на съезд.

⁷ Здесь вспоминаются обстоятельства гибели князя Бориса Вячеславовича — внука Ярослава Мудрого, союзника Олега Святославича. В летописном рассказе о битве у Нежатиной Нивы говорится, что когда Олег убедился в превосходстве сил Изяслава и Всеволода, то он предложил Борису Вячеславичу в бой не вступать. Но «храбрый юный князь» Борис на это ответил, что если Олег не хочет сражаться, то пусть уходит, а он, Борис, будет биться один и разобьет соперников. Борис погиб «за обиду», якобы нанесенную князю Олегу Владимиром Мономахом. В Древней Руси битва, поединок и междоусобное сражение трактовались как «суд Божий»: тот, кто будет побежден, того осудил Бог.

⁸ «С той Каялы» (с той реки скорби и плача, где произошла битва Олега и Бориса с Изяславом и Всеволодом) сын Изяслава Святополк, находившийся во время этих событий в Киеве, приказал перевезти тело отца в Киев для погребения в храме Софии.

⁹ Здесь говорится об иноходцах. Иноходец — лошадь, бегающая иноходью, когда одновременно выносятся сначала обе правые ноги, а затем обе левые. Иноходцев использовали для перевозки раненых и мертвых на носилках, прикрепленных на длинных шестах к следующим друг за другом, «гуськом», коням. В древности особенно ценились угорские (венгерские) иноходцы.

¹⁰ Олег Святославич. Большинство исследователей считают, что прозвище «Гориславич», данное автором Олегу, носит осудительный характер, он осуждает родоначальника Ольговичей за горе, принесенное им русскому народу междоусобными войнами, во время которых Олег часто выступал в союзе с половцами.

¹¹ Дажьбог — бог солнца у древних славян. Глагол «дажь» означал «давать», Дажьбог — «дающий» бог, бог достатка, земного блага. Славяне считали себя внуками солнца, Дажьбожьими внуками. Идол Дажьбога стоял на холме в Киеве при князе Владимире Святославиче в X в. Дажьбогов день, или Велик-день, праздновали весной (время совпадает с христианской Пасхой). В этот день пекли сладкие хлебы и красили яйца луковой шелухой в солнечный красный цвет.

¹² Оратай — пахарь.

¹³ Автор возвращается к битве Игоря с половцами, отмечая, что все предыдущие сражения с ней не сравнятся.

¹⁴ Каленые стрелы — стрелы со стальными (то есть не железными и костяными) наконечниками. Этот оборот употребляется часто, как и «мечи булатные» и «сабли каленые».

Что мне шумит,
Что мне звенит
Так задолго рано перед зарею¹?
Игорь полки заворачивает²!
Жаль ему милого брата Всеволода³.
Билися день,
Бились другой,
На третий день к полдню
Пали знамена Игоревы⁴!
Тут разлучилися братья на бреге
быстрой Каялы⁵;
Тут кровавого вина не достало;
Тут пир dokonчили бесстрашные
русские;
Сватов попоили,
А сами легли за Русскую землю⁶!
Поникает трава от жалости,
А древо печалию
К земле преклонилось.
Уже невеселое, братья, время
настало;
Уже пустыня силу прикрыла⁷!
И встала обида в силах Дажьбожиих внуков,
Девой вступя на Троянову землю,
Крыльями всплеснула лебедиными,
На синем море у Дона плескаяся⁸.
Прошли времена, благоденствием обильные,
Миновались брани князей на неверных⁹.
Брат сказал брату: то мое, а это мое же!
И стали князья говорить про малое, как про великое,
И сами на себя крамолу ковать¹⁰,
А неверные со всех сторон приходили с победами на Русскую землю!..



Михаил Врубель. Царевна-Лебедь

¹ Это лирическое восклицание передает читателю чувство глубокой скорби: автор не может поверить в то, что происходит.

² Здесь имеется в виду решающий эпизод битвы. Первыми обратились в бегство наемные отряды черниговских коуев, находившиеся в войске Игоря. (На территории Черниговского княжества жили многие тюркские племена. Из них собирались полки, носившие название «коуев».) Игорь на коне бросился за убежавшими воинами, чтобы вернуть их, но успеха не достиг. Когда же Игорь стал возвращаться к войску, то был схвачен половцами (см. комм. 4 на с. 27).

³ Летописец описывает, как плененный Игорь жалел брата: «Видя брата своего Всеволода „крепко бьющимся“ просил смерти для своей души, чтобы не видеть падение брата своего».

⁴ Битва продолжалась два дня с небольшим. Начавшись утром в пятницу, длилась всю субботу и закончилась в воскресенье поражением русских. Из всего войска спаслись только 15 человек.

⁵ Как сообщает летописная повесть о походе Игоря, после поражения пленники были разлучены, и пошли половцы каждый к своим вежам (передвижной палаточный лагерь, кочующий в определенной местности). Игорь был пленен Уилбуком из торголовцев. Позже Кончак его выкупил и приставил к нему стражу, из-под которой он и убежал. А сына Игоря — Владимира — на два года позже вернул Кончак, уже женатого на его дочери.

⁶ Битва сравнивается со свадебным пиром (обычное сравнение в русской народной поэзии). Сваты — половцы. Сила этого сравнения увеличивается от того, что половецкие князья действительно часто роднились с русскими князьями (например, дочь хана



Александр Быстров. *Междоусобица*

Кончака еще до похода была просватана за сына Игоря Владимира). Кровью (вином) напоили русские только сватов (половцев), а самим не хватило. Это должно означать, что русские были повержены.

⁷ Силу, или павшую рать, уже прикрыла трава.

⁸ Обида — одна из воинственных дев из свиты прекрасной Магуры, дочери Перуна, бога-громовержца, сопровождающей ратников в бою. Обида является в образе черной лебеди — птицы печали и горя — и оплакивает погибших. «Троянова земля» — Русь.

⁹ Неверные — люди иной веры, язычники.

¹⁰ Мысль о междоусобицах русских князей красной нитью проходит через всю повесть: перестали князья вместе биться с врагами, перестали чувствовать себя единым целым, то есть «про малое» (про свое) стали говорить как «про великое» (самое главное). Подумайте, насколько выразительна фраза: «Брат сказал брату: то мое, а это мое же!»

Виктор Васнецов. *После побоища Игоря Святославича с половцами*



О! далеко залетел ты, сокол, сбивая птиц к морю!¹
А храброму полку Игореву уже не воскреснуть!
Вслед за ним крикнули Карна и Жля² и по Русской земле поскакали,
Мча разорение в пламенном роге³!
Жены русские всплакали, приговаривая:
«Уж нам своих милых лад⁴
Ни мыслию смыслить,
Ни думою сдумать.
Ни очами сглядеть,
А злата-сребра много утрачено⁵!»
И застонал, друзья, Киев печалию,
Чернигов напастию,
Тоска разлилась по Русской земле,
Обильна печаль потекла среди земли Русския.
Князи сами на себя крамолу ковали,
А неверные сами с победами набегали на Русскую землю,
Дань собирая по белке с двора⁶.

Так-то сии два храбрые Святославичи,
Игорь и Всеволод, раздор пробудили,
Едва усypил его мощный отец их,
Святослав грозный, великий князь киевский.
Гроза был Святослав⁷!
Притрепетал он врагов своими сильными битвами
И мечами булатными;
Наступил он на землю Половецкую,
Притоптал холмы и овраги,
Возмутил озера и реки,
Иссушил потоки, болота⁸;
А Кобяка⁹ неверного из луки моря¹⁰,
От железных великих полков половецких
Вырвал, как вихорь!
И Кобяк очутился в городе Киеве,
В gridнице¹¹ Святославовой.



Аркадий Рылов. *Набег степняков на славянскую деревню*

- ¹ Князь Игорь снова сравнивается с соколом, который «злых птиц», половцев, теснит, «сбивает» к морю, подальше от Русской земли.
- ² Карна и Желя — две вечно печальные сестры, сопровождающие человека в его первых подступах к потустороннему миру. Имя Карны связано со словами «кара» (наказание) и «карити» (оплакивать). Имя Жели — со словами «жалость», «жаление». Не зря в древности кладбище называлось «жалник». Эти сестры — вечные плакальщицы, божества погребального обряда: Карна — олицетворение печали, Желя — беспредельного сострадания.
- ³ Пламенный, огненный рог — предмет Жели. Из него погребальным пеплом сыплется горе.
- ⁴ Здесь «лад» — муж, любимый, близкий человек, с которым живешь хорошо (ладно), «в ладу». Лад — бог примирения, спокойствия, мира, дружбы.
- ⁵ Погребальный плач — неотъемлемая часть печального обряда. «Уже нам своих милых, любимых ни мыслию не смыслить, ни думою не сдумать, ни глазами не повидать, а золота и серебра и в руках своих не подержать».
- ⁶ Половцы не собирали дани, они расхищали имущество, уводили пленных. Этот поэтический оборот не более, чем символ унижения и притеснения от иноплеменников. Кроме того, метафора имеет под собой исторические корни: согласно летописной легенде, русские платили в IX в. дань хазарам и варягам «по белке и веверице (кунице) с дыма».
- ⁷ Игорь своим неудачным походом разрушил плоды предыдущего победоносного похода на половцев Святослава Киевского. Здесь имеется в виду Святослав Всеволодович (ок. 1125–1194), сын Всеволода Ольговича, двоюродный старший брат Игоря и Всеволода (см. родословную). Назван он «их отцом» как феодальный глава и самый старший среди Ольговичей в 1185 г. Святослав княжил с 1141 по 1146 г. в Турове и Владимире-Волынском. Поддерживал Святослава Ольговича, отца Игоря, в борьбе с Мо-

номаховичами. Тогда и установилось у Святослава нежное отеческое отношение к Игорю и Всеволоду. С 1158 по 1164 г. Святослав княжил в Новгород-Северском. В 1164 г., после смерти Святослава Ольговича, овладевает Черниговом. В 1180 г. Святослав Всеволодович садится на киевский стол. Но ему подвластен только Киев, остальные же города Киевского княжества были подчинены его соправителю, князю из рода Мономаховичей — Юрику Ростиславичу. Совместно с Юриком Святослав осуществил несколько успешных походов против половцев. Умер Святослав в 1194 г. Это был умный, незаурядный человек. При нем была создана своеобразная школа зодчества, воскресившая архитектурные традиции единой Руси XI в.

- ⁸ Здесь рассказывается об одном из самых удачных походов на половцев в 1184 г., в котором Игорь не смог принять участие. Поход начался весной, и гололедица помешала его конному войску подоспеть вовремя. По-видимому, Игорь переживал это, так как его могли заподозрить в уклонении от участия в походе, как бывшего союзника Кончака. (Вот почему в следующем 1185 г. Игорь решился на самостоятельный поход на половцев.) Поход 1184 г. был действительно очень удачным и большим, но в «Слове» он описан с былинным преувеличением, чтобы подчеркнуть различия между этими событиями.
- ⁹ Во время похода 1184 г. на половцев русские взяли семь тысяч пленных, был пленен хан Кобяк Карлыевич с сыновьями и еще несколько знатных половцев.
- ¹⁰ «Луки моря» — лукоморье. Чудесная страна, воспетая А.С. Пушкиным, имеет много реальных «прототипов», в том числе и Северное Причерноморье, откуда и «вырвал» Кобяка киевский князь Святослав.
- ¹¹ Гридницей (происходит от слова «гридь» — дружинник) назывался большой зал, в котором собиралась дружина. Очевидно, гридница была отделенной от дворца постройкой, и в военное время она использовалась для помещения пленных.

Немцы и венеды,
Греки и моравы
Славу поют Святославу,
Кают Игоря-князя¹,
Погрузившего силу на дне Каялы, реки половецкия,
Насыпая ее золотом русским².
Там Игорь-князь из золотого седла пересел на седло отрока³;
Уняли в градах забралы⁴,
И веселие поникло.

И Святославу смутный⁵ сон привиделся:
«В Киеве на горах⁶ в ночь сию с вечера
Одевали меня, — рек он, — черным покровом⁷ на кровати тесовой⁸;
Черпали мне синее вино⁹, с горечью смешанное;
Сыпали мне пустыми колчанами¹⁰
Жемчуг¹¹ великой в нечистых раковинах на лоно
И меня нежили.
А кровля без князя¹² была на тереме моем златоверхом.
И с вечера целую ночь граяли враны зловещие,
Слетевшись на выгон в дебри Кисановой¹³ ...
Уж не послать ли мне к синему морю¹⁴?»
И бояре князю в ответ рекли:
«Печаль нам, князь, умы полонила;
Слетели два сокола с золотого престола отцовского,
Поискать города Тьмутараканя
Или выпить шеломом из Дона!
Уж соколам и крылья неверных саблями подрублены,
Сами ж запутаны в железных опутинах¹⁵.



«Конек», или «князек», на крыше дома



Николай Рерих. *Поход князя Игоря на половцев*

¹ Здесь перечислены племена, которых русские «закрывали» от набегов половцев, принимая удар на себя. Поэтому они и «славу поют Святославу», который одержал победу над половцами, «кают» (укоряют) они Игоря за его необдуманную политику.

² Игоря укоряют в том, что он погрузил «русскую силу» (войско и богатство) на дне половецкой реки.

³ Имеется ввиду седло рабское.

⁴ Забрало — оборонительные переходы поверху городских стен, куда обычно высыпал народ, встречая или провожая войско, с них велись переговоры с неприятелем, на них размещались силы, обороняющие город во время осады. Сам образ унывающих городских забрал объясняется и их особой ролью в жизни средневекового города. Городская стена была основной защитой, и ее разрушение, как правило, вело к гибели города.

⁵ В самом тексте «Слова» говорится, что Святослав видел «мутень сонь». Это слово понятно без перевода и более точное в определении характера сна: неясный, неприятный, плохой, тяжелый.

⁶ Резиденция киевского князя была расположена на возвышенном месте Киева, у храма Святой Софии.

⁷ Черный покров — погребальный.

⁸ Тис — род хвойных вечнозеленых деревьев и кустарников. В русском фольклоре «тисовый» заменился словом «тесовый», что было понятнее и ближе к крестьянскому быту. Тес — пиленные доски, тоньше вершка на кровли и на обшивку изб.

⁹ В народном фольклоре широко распространен эпитет «красное» вино. Синего вина не существует.

Его упоминание в описании сна, вероятно, должно подчеркивать ощущение тревоги.

¹⁰ Пустые колчаны указывают на кровопролитную битву.

¹¹ По народным поверьям видеть во сне жемчуг — плохая примета, знак того, что придется проливать горькие слезы. В Древней Руси жемчуг высоко ценился и был широко распространен: украшения из него встречались на одеждах (в том числе и на мужских), на чехлах для оружия, на конском убранстве и т. д.

¹² «Князек», или «конек», — продольный верхний брус крыши. В Древней Руси разрушенный «князек» дома символизировал его гибель. Видеть во сне сломанный «князек» — примета ожидающего дом несчастья. Таков смысл и этой фразы в «Слове». Князь Святослав видит княжеский дом без «князька»: дом Ольговичей постигло несчастье — поражение Игоря. Кроме того, иногда конек снимали и разбирали крышу в доме для выноса покойника.

¹³ Вероятно, местность под Киевом.

¹⁴ Последние три строки в «Слове» одни из самых неясных. В Жуковский решил их как размышление Святослава о высылке помощи Игорю.

¹⁵ Здесь снова князья сравниваются с соколами. Два сокола — Игорь и Всеволод. Чтобы птица не улетела, ей на ноги одевались «путы».

В третий день тьма наступила¹.
Два солнца померкли.
Два багряных столпа угасли²,
А с ними и два молодые месяца, Олег и Святослав³,
Тьмою подернулись.
На реке на Каяле свет темнотою покрылся⁴.
Гнездом леопардов⁵ простерлись половцы по Русской земле
И в море ее погрузили⁶,
И в хана вселилось буйство великое.
Нашла хула⁷ на хвалу,
Неволя грянула на волю,
Вергнулся Див на землю⁸!
Вот уж и готские красные девы⁹
Вспели на берегу синего моря;
Звоня золотом русским,
Поют они время Бусово¹⁰,
Величают мечь Шаруканову¹¹.
А наши дружины гладны веселием¹²!»

Александр Герасимов. *Танец половецких девушек*





Федор Федоровский. *Половецкие костюмы*

¹ Продолжение речи бояр. Они говорят о третьем дне битвы Игоря с половцами.

² Два солнца и два багряных столпа — Игорь и Всеволод.

³ Два молодых месяца — это Владимир (старший сын Игоря, ему было в 1185 г. 15 лет) и Святослав (племянник Игоря, князь рьльский, ему было 19 лет). Скорее всего, имя Олега (сына Игоря) было вписано позже, так как ему в 1185 г. было 10 или 11 лет, и он только предположительно участвовал в битве.

⁴ Победа половцев над русскими в «Слове» воспринимается как победа тьмы над светом.

⁵ В тексте «Слова» — пардусы (не путать с леопардами) — хищные звери семейства кошачьих, гепарды. На Руси они не водились, их привозили с юго-востока и дрессировали как охотничьих зверей. На охоту их выводили в одиночку или стаей, «выводком».

⁶ В тексте самого «Слова» половцы в «море погрузили» (то есть закатались) «два солнца», два князя.

⁷ Хула — несчастье, горе, унижение.

⁸ Див живет в лесах на деревьях. То, что он спустился на землю, говорит о том, что горе, неволя и нужда ходят по миру. И Див предвещает это людям.

⁹ Имеются в виду крымские готы или готы тетракситы, жившие в XII в. на Таманском полуострове и по берегу Черного моря. Очевидно, они имели торговые связи с половцами, и часть добычи, которую захватывали последние в боях

с русскими, попадала и к ним. Кроме того, готы, жившие в районе Тмутарокани и находившиеся в дружеских отношениях с половцами, должны были опасаться победы русских. Поэтому-то готские девушки радуются поражению Игоря и «звенят» добытым русским золотом. «Красные» — красивые.

¹⁰ «Время Бусово» — то время, когда Бус, притеснитель кочевых народов Причерноморья, был убит. Бус, по-видимому, антский князь Бос, или Бооз, побежденный в 375 г. готским королем Винитаром (анты — предки восточных славян-русов). Римский историк Иордан (гот по происхождению) рассказывает, что Винитар распял Боза с сыновьями и 70 старейшинами.

¹¹ Шарукан — половецкий хан, враг Руси. В 1068 г. Святослав Ярославич Черниговский нанес поражение половцам и пленил его, а в 1107 г. Шарукан был разгромлен объединенными силами русских князей. Не менее жестокое поражение потерпел в борьбе с Владимиром Мономахом сын Шарукана Отрок. И вот в 1185 г. хан Кончак, сын Отрока и внук Шарукана, отомстил за бесславие отца и деда, разбив войско Игоря и взяв князя в плен. Поэтому-то готские девы и воспевают жестокую расправу над Бусом, древним предком русских, и «лелют мечь» за Шарукана.

¹² «Голодны весельем» — печальны.



Иван Билибин. *Половецкий танец*

Тогда изронил Святослав великий слово златое¹, со слезами смешанное:
«О сыновья мои, Игорь и Всеволод!
Рано вы стали мечами разить Половецкую землю,
А себе искать славы!
Не с честью вы победили,
С нечестием пролили кровь неверную!
Ваше храброе сердце в жестоком булате заковано
И в буйстве закалено!
То ль сотворили вы моей серебряной седине!²
Уж не вижу могущества моего сильного, богатого, многовойного брата Ярослава³
С его черниговскими племенами,
С монгутами, татранами и шелбирами,
С топчаками, ревугами и олберами⁴!
Они без щитов с кинжалами засапожными⁵
Кликом полки побеждали,
Звеня славою прадедов⁶.
Вы же рекли: „Мы одни постоим за себя,
Славу передню сами похитим,
Заднюю славу сами поделим!“⁷
И не диво бы, братья, старому стать молодым.
Сокол ученый
Птиц высоко взбивает,
Не даст он в обиду гнезда своего!⁸
Но горе, горе! князья мне не в помощь!
Времена обратились на низкое!⁹
Вот и у Роменя кричат под саблями половецкими¹⁰,
А князь Владимир¹¹ под ранами.
Горе и беда сыну Глебову!
Где ж ты, великий князь Всеволод¹²!
Иль не помыслишь прилететь издалеча, отцовский златой престол защитить?
Силен ты веслами Волгу разбрызгать,
А Дон шеломами вычерпать¹³,
Будь ты с нами, и была бы дева по ногате,
А отрок по резане¹⁴.
Ты же по суху можешь
Стрелять живыми шереширами¹⁵ с чадами Глеба удалыми¹⁶;

¹ Узнав о поражении Игоря, Святослав произносит свое «золотое слово». В нем Святослав упрекает Игоря и Всеволода за непослушание, сетует на «непосobie» ему русских князей. Глагол «изронил» показывает, что он говорит против своей воли, ему тяжело упрекать Игоря. Значителен и эпитет «златая»: речь Святослава — тяжелая, весомая, драгоценная, полная смысла.

² Святослав упрекает Игоря и Всеволода за то, что те вступили в битву с половцами, не согласовав свое решение с другими русскими князьями.

³ Ярослав Всеволодович Черниговский (1140—1198) — родной брат Святослава Киевского. Ярослав принимал активное участие во многих походах Святослава, но в 80-е гг. XII в. его действия противоречат политике Святослава по отношению к половцам: в 1183 г. он отговаривает Святослава и Рюрика от похода в Половецкую степь и отказывается от участия в походе на половцев в 1184 г. В 1187 г. по его вине сорвалось намеченное выступление против половцев.

⁴ Монгулы, татраны, шелбиры, топчаки, ревуги и ольберы — названия тюркских племен, которые, осев в пределах Черниговского княжества, выступали на стороне русских князей. Из них собирались полки, носившие название «коуев».

⁵ Засапожники — особый вид боевого ножа, который держался за голенищем сапога и пускался в ход во время рукопашной схватки. Очевидно, именно таким ножом Мстислав Тмутороканский зарезал Редедю: «И вынзе ножь, и зареза Редедю».

⁶ «Звонить славу» — гордиться славой предков.

⁷ «Передняя слава» — это слава будущая, слава похода самого Игоря. «Задняя слава» — это слава бывших походов русских князей под главенством князя Святослава Киевского.

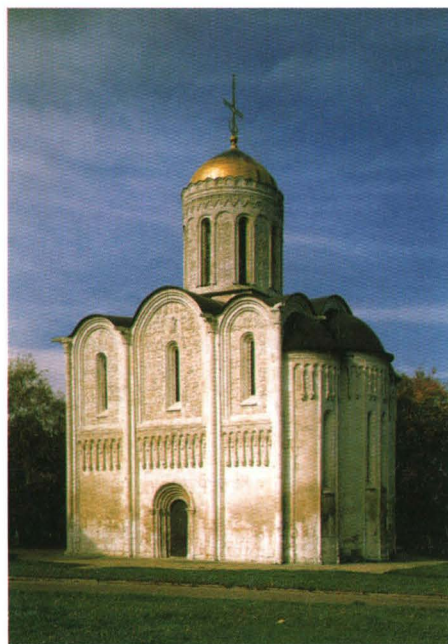
⁸ Святослав сравнивает себя со старым, «ученым» соколом, который не даст в обиду своего гнезда.

⁹ Упрек остальным князьям, не помогающим Святославу в борьбе с врагами.

¹⁰ Имеется в виду захват половцами города Римова (см. карту на с. 7). После поражения Игоря ханы Гзак и Кончак пошли на Русь. Гзак осадил Путивль, города взять не смог и разорил Посемье. Кончак пошел на Переяславль-Русский (Южный), но был отбит переяславским князем Владимиром Глебовичем (1157—1187). На обратном пути Кончак захватил город Римов, разграбил город и с многими пленными ушел в степь.

¹¹ Во время осады половцами Переяславля князь Владимир Глебович Переяславский на вылазке мужественно сражался впереди всех и был серьезно ранен сразу тремя копьями, но дружина отбила его. Позже во время похода на половцев в 1187 г. он заболел в пути и вскоре умер.

¹² Всеволод Юрьевич (1154—1212), князь владимиро-суздальский, по позднему прозвищу Большое Гнездо, сын Юрия Долгорукого, внук Владимира Мономаха. В 80-х гг. XII в. это был один из самых могучих князей на Руси. Всеволод вел непримиримую борьбу с местным боярством за укрепление единой державной власти. Он первым из владимирских князей принял титул великого князя, стремясь перенести центр Руси во Владимиро-Суздальское княжество. Его боялись и слушались князья других русских княжеств. Во время его княжения во Владимиро-Суздальском княжестве началось строительство. При нем возводится новый княжеский дворец со знаменитым Дмитриевским собором. Княжил он 36 лет (с 1176 по 1212 г.). Всеволод Юрьевич стремился утвердить за Владимиром значение центра Руси и не интересовался Киевом. Но автор «Слова» не случайно обращается к нему: киевский княжеский стол был для Всеволода отчим столом, на нем сидел его дед Владимир Мономах, а его отец Юрий Долгорукий всю жизнь добивался Киева, в конце концов, достиг этого и умер там.



Дмитриевский собор во Владимире

¹³ Имеется в виду успешный поход в 1183 г. Всеволода на волжских болгар. Им была взята столица Волжско-Болгарского царства и потоплено много неприятельских судов.

¹⁴ Здесь дева — рабыня, невольница; а отрок — раб, невольник. Ногата и резана — очень мелкие денежные единицы: ногата — двадцатая часть гривны, резана — пятидесятая. Этот образ означает: Всеволод захватил бы так много пленников, что они продавались бы за бесценно.

¹⁵ Шерешеры — название оружия, нам неизвестного. Возможно, это просто вид стрел — черешковых, широко распространенных на Руси. (Эти стрелы с обратной стороны имеют черешок, который и вставляется в древко.) Мы исходим из сходности произношения.

¹⁶ Имеются в виду сыновья рязанского князя Глеба Ростиславича — Роман, Игорь, Владимир, Всеволод, Святослав, принимавшие участие в походе Всеволода на волжских болгар в 1183 г. Рязанское княжество в 80-е гг. XII в. политически зависело от Всеволода.

А вы, бесстрашные Рюрик с Давыдом¹,
Не ваши ль позлащенные шеломы в крови плавали²?
Не ваша ли храбрая дружина рыкает,
Словно как туры, калеными саблями ранены, в поле不知емом³?
Вступите, вступите в стремя золотое
За честь сего времени, за Русскую землю,
За раны Игоря³, буйного Святославича!
Ты, галицкий князь Осьмомысл Ярослав⁴,
Высоко ты сидишь на престоле своем златокованом⁵,
Подпер Угрские горы⁶ полками железными,
Заступил ты путь королю⁷,
Затворил Дунаю ворота⁸,
Бремена через облака мечешь,
Рядишь суды до Дуная⁹,
И угроза твоя по землям течет¹⁰,
Ворота отворяешь к Киеву¹¹,
Стреляешь в султанов с золотого престола отцовского через дальние земли¹².
Стреляй же, князь, в Кончака, неверного Кощея, за Русскую землю,
За раны Игоря, буйного Святославича!

Николай Рерих. *Вороны*



¹ Рюрик и Давыд — сыновья Ростислава Мстиславича, внуки Мстислава Владимировича, правнуки Владимира Мономаха.

Рюрик Ростиславич всю жизнь провел в сражениях с половцами, в междоусобных бранях. Это был один из деятельных и энергичных князей Древней Руси, испытывавший самые различные превратности судьбы. До 1180 г. он боролся со Святославом Всеволодовичем за Киев. В 1180 г., несмотря на победу над Ольговичами, Рюрик добровольно уступает Святославу Киев как самому старшему в то время по возрасту князю, но за собой оставляет всю киевскую землю. Вместе со Святославом Рюрик принимает активное участие в борьбе с половцами. После смерти Святослава в 1194 г. он становится единовластным правителем Киевского княжества. В 1202 г. Роман Мстиславович Владимиро-Волынский и Галицкий, зять Рюрика, выгоняет его из Киева. Через год Рюрик в союзе с Ольговичами захватывает Киев и подвергает город страшному разгрому. В 1205 г. он, уже в союзе с Романом Мстиславичем, совершает удачный поход на половцев; на обратном пути из-за дележа добычи между ним и Романом происходит ссора, Роман насильно постригает Рюрика в монахи, а его сыновей увозит в Галич. Но в том же году Рюрик оставляет монашество и садится на киевский стол, который в 1210 г. он, по-видимому, добровольно уступает Всеволоду Чермному, а сам уходит в Чернигов, где княжит до конца своих дней в 1215 г. Рюрик, по выражению летописца, имел «любовь ненасытну о зданных» и покровительствовал зодчим. По его инициативе составлялся летописный свод 1200 г. — одна из интереснейших русских летописей раннего периода, дошедшая до нас в составе Ипатьевской летописи.

Давыд Ростиславич (1140—1197), брат Рюрика Ростиславича, княжил в Смоленске, одним из значительных княжеств в то время. Много воювал самостоятельно и принимал участие в походах брата. Перед смертью постригся в чернецы. Он был крепок, красив лицом, благонравен и христоролюбив. Так его описывает летописец.

² По-видимому, имеется в виду битва с половцами в 1183 г. на реке Орели, в которой участвовали войска Рюрика и Давыда Ростиславичей.

³ Слово «раны» в древности значило не только «поражение», но и беда, поражение, болезнь.

⁴ Ярослав Владимирович Галицкий (1130—1187) — тесть Игоря (отец жены Игоря Ярославны). Галицкое княжество было одним из могущественнейших русских княжеств. Ярослав занимал галицкий стол с 1153 по 1187 г. Он пользовался большим авторитетом и влиянием среди русских князей, но внутри своего собственного княжества ему приходилось вести ожесточенную борьбу с местными боярами, и он не раз был вынужден смиряться перед ними. Под конец жизни он взял себе в жены простую горожанку Настасью, которую впоследствии бояре сожгли на костре. А любимого сына от этой Настасьи бояре выгнали после смерти Ярослава из Галича. Он принимал у себя византийского императора Андро-

ника Комнина, который по возвращении в своем новом дворце велел написать сцены из его жизни, где среди прочих были сцены охоты на туров (зубров) во время пребывания у Ярослава. Прозвище «Осмомысл», известное только по «Слову о полку Игореве», имеет самые различные толкования: у него восемь мыслей, то есть у него много забот военных и политических; он очень мудр — умен за восьмерых, он знает восемь языков и тому подобное. Летописец так охарактеризовал Ярослава Осмомысла: «Бе же князь мудр и речен языком (красноречив), и богобоин (богобоязлив), и честен в землях и славен полкы» (Ипатьевская летопись под 1187 г.).

⁵ Кремль Галича (город расположен на реке Днестр) находился на высокой горе. Эпитет княжеского стола «златокованный», что значит сделанный из чистого кованого золота, подчеркивает богатство Галицкого княжества.

Далее рисуется образ князя Ярослава как русского богатыря: сидит он высоко на горе в Галиче на своем золотом престоле и распоряжается судьбами стран, подпирает венгерские горы своими полками, бросает тяжести через облака, стреляет за землями турок Саладина (Ярослав обычно посылал войска в далекие походы, не сопровождая их сам).

⁶ Венгерские горы — Карпаты — были границей Галицкого княжества с Венгрией.

⁷ Имеется в виду венгерский король. Венгерские короли, современники Ярослава, — Гейза II (ум. в 1161 г.), Стефан III (ум. в 1173 г.) и Белла III. Смысл фразы: галицкий князь загораживает венгерским королям путь на Русь.

⁸ Нижнее течение Дуная (от реки Серет до устья, то есть до самых «ворот» реки) входило во владения Галицкого княжества; по этой части Дуная шла самая окраинная, южная граница Галицких земель. Ярослав затворял всем странам и народам по Дунаю, подвластным Византии, путь на Русь.

⁹ «Рядить суды» — управлять землями.

¹⁰ «Угроза по землям течет» — страны тебя боятся.

¹¹ «Ворота отворять к Киеву» — Киев тебе покорен.

¹² Смысл фразы толкуется предположительно: Ярослав Галицкий собирался предоставить свои войска готовившемуся с 1185 г. третьему крестовому походу против султана Саладина (поход состоялся в 1189—1192 гг.).

А ты, Мстислав¹, и ты, смелый Роман²!
Храбрая мысль носит вас на подвиги,
Высоко возлетаете вы на дело отважное,
Словно как сокол на ветрах ширяется,
Птиц одолеть замышляя в отважности!
Шеломы у вас латинские, под ними железные панцири!
Дрогнули от них земля и многие области хановы,
Литва, деремела, ятвяги³,
И половцы, копьа свои повергнув,
Главы подклонили
Под ваши мечи харалужные.
Но уже для Игоря-князя солнце свет свой утратило,
И древо свой лист не добром сронило;
По Роси⁴, по Суле⁵ грады поделены,
А харброму полку Игоря уже не воскреснуть!

Дон тебя, князя, кличет,
Дон зовет князей на победу!
Ольговичи, храбрые князи, доспели на бой.
Вы же, Ингвар, и Всеволод, и все три Мстиславича⁶,
Не худого гнезда шестокрильцы⁷,
Не по жеребью ли победы власть себе вы похитили?
На что вам златые шеломы,
Ваши польские копьа, щиты⁸?
Заградите в поле врата своими острыми стрелами
За землю Русскую, за раны Игоря, смелого Святославича!



Илья Глазунов. *Гонец*

¹ Точно не ясно, какой Мстислав упоминается в тексте «Слова». С Романом были близко связаны два Мстислава: Мстислав Всеволодович Городенский и Мстислав Ярославич Пересопницкий. Первый, княжество которого соседствовало с западными землями, неоднократно воевал, как и Роман, с литовскими племенами, не раз выступал союзником Романа в походах последнего на половцев. Второй — двоюродный брат Романа, принимавший участие во многих его походах на половцев, а также литву, ятвягов, деремелу.

² Роман Мстиславич, князь владими́ро-волы́нский и галицкий (1150—1205), один из самых энергичных и деятельных князей XII в. Во времена, воспетые «Словом о полку Игореве», Роман Мстиславич княжил во Владимире-Волы́нском. В 1199 г. он объединяет Галицкое и Волы́нское княжества. В 1202 г. происходит его ссора с тестем, Рюриком Киевским (см. комм. 1 на с. 29). Твердой рукой он сдерживает юго-западную Русь от распада, усмиряя своих бояр («Не передавивши пчел, меду не есть», — говорил он о боярах) и держа в страхе соседние народы — половцев, ятвягов, поляков и литву. Говорят, его именем половцы пугали детей. Летописец дает этому князю такую характеристику: «Устремил бо ся бяше на поганя яко и лев, сердит же быст яко и рысь, и губяше яко и коркодил, и прехожаше землю их яко и орел, храбрь бо бе яко и тур, ревноваше бо деду своему Мономаху, погубившему поганя измалтяны, рекомыя половци...» (Ипатьевская летопись). Имя Романа было хорошо известно во всех европейских странах. Западноевропейские источники постоянно называют его «королем Руси», а русские летописи — «самодержцем всея Руси» и «царем». Папа Иннокентий III предлагал ему королевскую корону при

условии признания его власти, но Роман отверг его предложение. Роман погиб 19 июля 1205 г. во время похода на Польшу.

³ Ятвяги, деремела — названия литовских племен.

⁴ Рось — правый приток Днепра, впадает в Днепр ниже Киева; пограничная с Половецкой степью река (см. карту на с. 7).

⁵ Сула — левый приток Днепра, южнее Киева; пограничная с Половецкой степью река. По Суле шла линия укрепленных городков, среди них и город Римов, захваченный половцами после поражения русских на Каяле (см. карту на с. 7).

⁶ Ингварь и Всеволод — сыновья Ярослава Изяславича Луцкого, князья воы́нские. Три Мстиславича — Роман, Всеволод и Святослав, сыновья Мстислава Изяславича. Они двоюродные братья Ингваря и Всеволода и также были князьями воы́нскими. Поэтому-то автор «Слова» и обращается к ним вместе, хотя раньше он уже обращался к одному из них — «буйному Роману».

⁷ У сокола оперение крыла делится на три части (большие и малые маховые перья, а также крылышко). Всего у сокола как бы шесть крыльев. Отсюда название сокола «шестокрылец».

⁸ Оружие Мстиславичей названо польским не случайно: по матери они были полуполяками (внуки польского короля Болеслава Кривоустого), а кроме того, воы́нские князья часто пользовались военной помощью поляков.



Иван Билибин
Дружина князя Всеслава в походе



Иван Билибин
«Обратился князь Всеслав ясным соколом»

Не течет уже Сула струею серебряной¹
Ко граду Переяславлю;
Уж и Двина болотом течет
К оным грозным полочанам под кликом неверных.
Один Изяслав, сын Васильков²,
Позвенел своими острыми мечами о шлемы литовские,
Утратил он славу деда своего Всеслава³,
Под червлеными щитами на кровавой траве
Положен мечами литовскими,
И на сем одре возгласил он:
„Дружину твою, князь Изяслав,
Крылья птиц приодели⁴,
И звери кровь полизали!“
Не было тут брата Брючислава, ни другого — Всеволода⁵.
Один изронил ты жемчужную душу
Из храброго тела
Через золотое ожерелье⁶!
Голоса приуныли,
Поникло веселие,
Трубят городенские трубы⁷.

¹ Поэтический образ: и Сула, и Двина, две пограничные русские реки, лишились своих вод и перестали служить препятствием для врагов Руси (см. карту на с. 7).

² В летописях говорится о полоцких князьях Брячиславе Васильковиче, Всеволоде Васильковиче и их отце Васильке Рогволодовиче. О Изяславе Васильковиче нам ничего не известно. Об этой ветви князей сведения очень скудны.

³ Имеется в виду Всеслав Полоцкий. Всеслав Брячиславич, сын Брячислава Изяславича, внук Изяслава Полоцкого (Изяслав Полоцкий — сын Владимира Святославича от Рогнеды). Вся жизнь Всеслава Полоцкого насыщена междоусобными распрями с Ярославичами (потомками Ярослава Мудрого). Еще при жизни он пользовался славой чародея, вещего человека. В 1067 г. Всеслав занял Новгород, против него выступила коалиция князей — Ярославичей (Изяслав, Святослав и Всеволод). На реке Немиге (небольшой реке, на которой стоял Минск и которой теперь нет) произошла битва, окончившаяся поражением Всеслава. Обманом Всеслав был схвачен князем Изяславом и вместе с сыновьями заточен в поруб (земляную тюрьму) в Киеве. В 1068 г., после поражения русских князей от половцев на реке Альте, в Киеве вспыхнуло восстание, Изяслав бежал в Польшу, а Всеслав был освобожден горожанами, провозглашен киевским князем. В 1069 г. Изяслав,

в союзе с Болеславом Польским, пошел против Всеслава на Киев. Всеслав выступил им навстречу и остановился в Белгороде (городок недалеко от Киева). Однако, не дождавшись прихода Изяслава, тайно бежал в Полоцк. Вскоре Изяслав изгнал его и оттуда. В 1071 г. Всеслав вернул себе Полоцкое княжество и княжил в нем до своей смерти (14 апреля 1101 г.).

⁴ Данный образ рисует смерть дружины: хищные птицы, садясь на добычу, прикрывают ее крыльями.

⁵ См. комм. 2 на с. 33.

⁶ Круглый или квадратный вырез ворота княжеской рубахи обшивался золотом и драгоценными камнями. Эта кайма, облежавшая плечи и шею, называлась «оплечьем», или «ожерельем». Считалось, что, когда человек умирал, его душа вылетала из тела через горло и уста, отсюда и данный образ «Слова» — изронил душу через золотое ожерелье.

⁷ Изяслав Василькович, упомянутый выше, был, видимо, князем городенским (Городно или Гродно).

Илья Глазунов. *Стены Путивля*



И ты, Ярослав, и вы, внуки Всеслава¹,
Пришлось преклонить вам стяги свои.
Пришлось вам в ножны вонзить мечи поврежденные!
Отскочили вы от дедовской славы,
Навели нечестивых крамолами
На Русскую землю, на жизнь Всеславу!
О, какое ж бывало вам прежде насилие от земли Половецкия!
На седьмом веке Трояновом²
Бросил Всеслав жребий о девице, ему милой³.
Он, подпершись клюками, сел на коня,
Поскакал ко граду Киеву
И коснулся древком копья до золотого престола Киевского⁴.
Лютым зверем в полночь поскакал он из Белграда,
Синею мглою обвешенный,
К утру ж, вонзивши стригузы, раздвигнул врата Новугороду⁵,
Славу расшиб Ярославову⁶,
Волком помчался с Дудуток⁷ к Немизе⁸.
На Немизе стелют снопы головами,
Молотят цепами булатными,
Жизнь на току кладут,
Веют душу от тела.
Кровавые бреги Немизы не добром были посеяны,
Посеяны костями русских сынов⁹.
Князь Всеслав людей судил,
Князьям он рядил города¹⁰,
А сам в ночи волком рыскал¹¹;
До петухов он из Киева успевал к Тьмутаракани,
К Херсоню¹² великому волком он путь перерыскивал.
Ему в Полоцке рано к заутрене зазвонили
В колокола у святых Софии,
А он в Киеве звон слышал!¹³
Пусть и вещая душа была в крепком теле,
Но часто страдал он от беды.
Ему первому и вещей Боян мудрым припевом предрек:
*„Будь хитер, будь смышлен,
Будь по птице горазд,
Но божьего суда не минуешь!“*

¹ Это место в дошедшем до нас тексте испорчено. Скорее всего, вместо «Ярослав» следует читать «Ярославли», то есть потомки Ярослава Мудрого. Автор призывает к примирению потомков Ярослава Мудрого и Всеслава Брячиславича Полоцкого. Между ветвями этих княжеских родов шла вековая вражда, которая, как говорит автор ниже, способствовала набегам «поганых на землю Рускую». Усобицы полоцких князей, стремившихся обособиться от Киева, с киевскими князьями, безуспешно пытавшимися восстановить зависимость Полоцка от Киева, действительно продолжалась в XI—XII вв.

² В этом отрывке имеются в виду обстоятельства вокняжения Всеслава в Киеве, его бегство из Белгорода в Полоцк (см. также комм. 3 на с. 33). Всеслав живет на седьмом веке Трояна, в конце языческих времен. Число «семь» всегда было священным: семь дней творения, семь тысяч лет существования мира и т. д. Всеслав по легенде родился «от волхования» и носил при себе амулет. Во времена Всеслава в Киеве, Новгороде и Белоозере при участии волхвов, пытавшихся восстановить языческие культы, произошел бунт, которым и воспользовался Всеслав в своих целях.

³ Под девицей здесь подразумевается Киев. Решив воспользоваться восстанием киевлян в 1068 г., Всеслав решил испытать судьбу, то есть «бросил жребий».

⁴ Исторические события вокняжения Всеслава в Киеве таковы: в 1068 г. половцы разбили войско трех сыновей Ярослава Мудрого (Изяслава, Всеволода и Святослава). Киевляне потребовали от Изяслава выдать им коней и оружие, чтобы самим оборонять Киев. Изяслав отказался это делать. Тогда киевляне освободили из тюрьмы («поруба») Всеслава Полоцкого, захваченного ярославичами в 1067 г., и поставили его киевским князем. Всеслав выдал киевлянам коней и оружие. В оригинале автор «Слова» и говорит о том, что он хитростью, «опершись на коней», завладел княжеским престолом и коснулся древком копья своего золотого княжеского престола киевского, то есть не в бою. Древком копья бились только со своими.

⁵ В 1069 г. против Всеслава пошли походом Изяслав и польский король Болеслав. Всеслав выступил против них вместе с киевлянами, но по неизвестным причинам был вынужден тайно бежать от своего войска из Белграда, то есть скакнул от них лютым зверем в полночь из Белгорода, объятый синей ноч-

ною мглою, в три удара, тремя приступами, отворил ворота Новгорода. Здесь одно из самых трудных мест для перевода. В Жуковский прочитал здесь «стрикузы», что значит, по-видимому, какой-то вид оружия или шпоры. В этом случае фраза означает: к утру, вонзивши шпоры, раздвинул врата Новгорода (то есть взял налетом). В переводах XX в. здесь следует читать именно «в три кусы» (куска, удара).

⁶ Всеслав в Новгороде «расшиб славу» Ярослава Мудрого. Имя Ярослава Мудрого, княжившего в Новгороде по 1016 г., связано с ослаблением влияния Киева на жизнь Новгорода и началом независимости Новгорода.

⁷ Дудукот — возможно, место под Новгородом.

⁸ Немиза, или Немига, — небольшая река, на которой стоял Минск. Ныне этой реки нет.

⁹ На Немиге Всеслав потерпел поражение от братьев Изяслава, Всеволода и Святослава. Это поражение страшное, и автор «Слова» сравнивает ее с кровавой жатвой: «снопы стелют из голов», «молотят цепами булатными», «на току жизнь кладут», «веют душу от тела», а берега Немиги «посеяны костыми русских сынов».

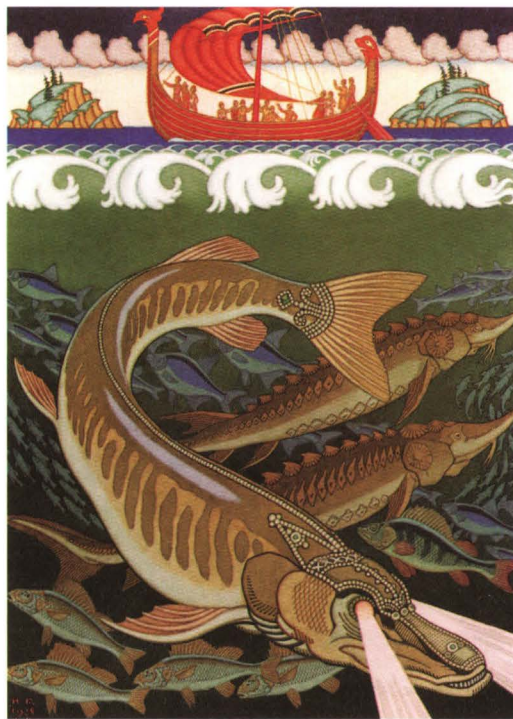
¹⁰ Всеслав-князь властвовал над простыми людьми («людям суд правил») и над князьями («князьям города рядил»).

¹¹ То бегая от погони, то стремясь захватить города, то отстаивая свою вотчину, Всеслав, не имея «пристанища», действительно носился, как волк, по всей Русской земле. Владимир Мономах в «Поучении» писал, что он гнался за Всеславом в 1078 г. с черниговцами «о двоя коню» (то есть с запасным конем), но так и не смог его догнать. За ночь он успевал доскакать от Киева до Тмуторокани.

¹² Скорее всего, в тексте «Слова» говорится не о городе Херсонесе, а о Хорсе — славянском божестве солнца, и, следовательно, строка эта означает, что Всеслав «рыскал» перед Хорсом, то есть до восхода солнца.

¹³ Здесь упоминаются времена, когда он, сидя в тюрьме в Киеве, слышал колокольный звон из своего родного Полоцка, когда его поминали на церковных службах.

¹⁴ Как ни храбр и умен был Всеслав, но часто страдал от всяких бед. Вещий Боян говорил ему, что вся его неприкаянная жизнь была как бы возмездием, «судом Божиим», за его усобицы.



Иван Билибин. «Обратился князь Всеслав щукою»

О, стонать тебе, земля Русская.
Вспоминая времена первые и первых князей!
Нельзя было старого Владимира пригвоздить к горам киевским!¹
Стяги его стали ныне Рюриковы,
Другие Давыдовы;
Нося на рогах их, волю ныне землю пашут,
И копыя славят на Дунае»².

Голос Ярославнин³ слышится, на заре одинокой чечеткою⁴ кличет:
«Полечу, — говорит, — чечеткою по Дунаю⁵,
Омочу бобровый⁶ рукав в Каяле-реке,
Оботру князю кровавые раны на отвердевшем теле его».

Ярославна поутру плачет в Путивле на стене, приговаривая⁷:

«О ветер, ты, ветер!

К чему же так сильно веешь?

Начто же наносишь ты стрелы ханские

Своими легковейными крыльями

На воинов Лады моей⁸?

Маль ль подоблачных гор твоему веяню?

Мало ль кораблей на синем море твоему лелеяню?

Начто ж, как ковыль-траву, ты развеял мое веселие?»

Ярославна поутру плачет в Путивле на стене, припеваючи:

«О ты, Днепр, ты, Днепр, ты, слава-река!

Ты пробил горы каменные⁹

Сквозь землю Половецкую;

Ты, лелея, нес суда Святославовы к рати Кобяковой¹⁰:

Прилелей же ко мне ты Ладу мою,

Чтоб не слала к нему по утрам, по зорям слез я на море!»

Ярославна поутру плачет в Путивле на стене городской, припеваючи:

«Ты, светлое, ты, пресветлое солнышко!

Ты для всех тепло, ты для всех красно!

Что ж так простерло ты свой горячий луч на воинов Лады моей,

Что в безводной степи луки им сжало жаждой

И заточило им тулы печалию¹¹?»



Александр Котухин. *Плач Ярославны*. Миниатюра Палеха

¹ Имеется в виду Владимир Святославич. Выражение «нельзя было пригвоздить к горам киевским» означает, что он не сидел дома, а совершил много походов на внешних врагов Русской земли.

² Автор сетует на то, что стяги Владимира перешли к другим князьям, которые уже не действуют вместе, заодно. Действительно, против половцев, ринувшихся на Русь после поражения Игоря, выступили Святослав Всеволодович (см. комм. 7 на с. 21) и Рюрик Ростиславич (см. комм. 1 на с. 29). В этих действиях должен был принять участие и брат Рюрика Давыд (см. комм. 1 на с. 29). Однако, дойдя со своими силами до Треполя, он вернулся назад в Смоленск, сорвав тем самым намечавшийся поход против половцев. Стяги Владимира, победоносно ревавшие в его борьбе с внешними врагами Руси, теперь, у его потомков, развеваются в разные стороны: согласия, необходимого для успешной борьбы, нет.

³ Ефросинья Ярославна, дочь Ярослава Осмомысла (см. комм. 4 на с. 29), — вторая жена Игоря (его первая жена умерла).

⁴ В оригинале — «зегзица». Такое слово в других древнерусских памятниках не встречается. В. Жуковский его трактовал как «чечетка». Но во многих областных диалектах встречаются созвучные слова в значении «кукушка»: «зогза» в Вологде, «загоска», «зезюля» в Пскове, а также на Украине и Белоруссии.

⁵ Ниже говорится, что Ярославна плачет на городской стене Путивля. Плач Ярославны долетает из Путивля до Дуная. По Дунаю проходила самая дальняя граница Галицкого княжества — родины Ярославны. Кроме того, Дунай — в славянском фольклоре эпическое название реки вообще (см. карту на с. 7).

⁶ До недавнего времени общепринятым было считать, что «бебрянь рукавь» — это бобровая опушка рукава. Но оказалось (это установил Н.А. Мещерский), что в древнерусском языке слово «бебряный» означает «шелковый». В Древней Руси рукава верхней одежды делались очень длинными, и обычно их подбирали сверху, укрепляя специальными запястьями. Отсюда и поговорка «спустя рукава». Такие рукава можно было и в воде омочить, чтобы обтереть ими раны.

⁷ Плач Ярославны — одно из красивейших мест «Слова». Троекратное обращение к ветру, реке и солнцу типично для народной поэзии.

⁸ См. комм. 4 на с. 21.

⁹ Каменные горы — днепровские пороги.

¹⁰ Имеется в виду поход Святослава Всеволодовича в Половецкую степь в 1184 г. (см. комм. 7 на с. 21). В результате этого похода объединенные ханом Кобяком силы были разбиты, а сам хан захвачен в плен.

¹¹ В трехдневной битве войска Игоря с половцами, люди и кони, отрезанные половцами от воды, страдали от жажды и жары.

Прыснуло море к полуночи;
Идут мглою туманы;
Игорю-князю бог путь указывает
Из земли Половецкой в Русскую землю,
К золотому престолу отцовскому.
Приугасла заря вечерняя.
Игорь-князь спит — не спит:
Игорь мыслию поле меряет
От великого Дона
До малого Донца.
Конь к полуночи;
Овлур¹ свистнул за рекою,
Чтоб князь догадался.
Не быть князю Игорю!
Кликнула, стукнула земля;
Зашумела трава:
Половецкие вежи подвинулись.
Прянул князь Игорь горностаем в тростник²,
Белым гоголем на воду;
Взвергнулся князь на быстра коня,
Соскочил с него босым волком,
И помчался он к лугу Донца;
Полетел он, как сокол под мглами,
Избивая гусей-лебедей к завтраку, обеду и ужину.
Когда Игорь-князь соколом полетел,
Тогда Овлур волком потек за ним,
Сбивая с травы студеную росу:
Притомили они своих борзых коней!

¹ Половец Овлур (в летописи он назван Лавром или Лавором) помог бежать Игорю из плена. Русский историк XVIII в. Татищев в третьей книге «Истории Российской», основываясь на неизвестных нам источниках, рассказывает, что Овлур (Лавр) «был муж твердый, но оскорблен от некоторых половцев, мать же его была русская из области Игоревы». По сообщению Татищева, Игорь, вернувшись из плена, «Лавра же учинил вельможею и, крестя его, выдал за него дочь тысяцкого Рагуила, и многим имением наградил, которого дети ныне суть вельможами в Северской земли».

² Как и в народных сказках, Игорь обращается в различных животных, чтобы уйти от врага.

Александр Котухин. *Бегство князя Игоря из плена*. Миниатюра Палеха



Донец говорит: «Ты, Игорь-князь!
Не мало тебе величия,
Кончаку нелюбия,
Русской земле веселия!»¹
Игорь в ответ: «Ты, Донец-река!
И тебе славы не мало,
Тебе, лелеявшему на волнах князя,
Подстилавшему ему зеленую траву
На своих берегах серебряных²,
Одевавшему его теплыми мглами
Под навесом зеленого древа³,
Охранявшему его на воде гоголем,
Чайками на струях,
Чернедами на ветрах⁴.
Не такова, — промолвил он, — Стугна-река⁵:
Худая про нее слава!
Пожирает она чужие ручьи,
Струги меж кустов расторгает.
А юноше князю Ростиславу⁶
Днепр затворил брега зеленые.
Плачет мать Ростислава
По юноше князе Ростиславе⁷.
Увянул цвет жалобой,
А деревья печалию к земле
преклонило».



Неизвестный художник
Бегство князя Игоря



Наталья Лукина. «Слово о полку Игореве». Миниатюра Палеха

¹ Так же, в стиле русского фольклора, происходит разговор Игоря с Донцом, который приветствует его и пророчит веселье на Русской земле от его возвращения.

² Донец прорезает меловые горы, и часть мела уносится его водами. Когда вода спадает, то покрытые осевшим мелом берега в лучах солнца кажутся серебряными.

³ Игорь благодарит Донец за то, что тот помогает ему: бережет его на волнах, стелет ему вместо постели траву, укрывает теплой мглой.

⁴ Перечисляемые здесь птицы (гоголь и чернеть — нырковые утки, глубоко ныряющие и водящиеся на глубоководных водоемах) отличаются особой чуткостью и осторожностью. По их поведению Игорь, скрывавшийся в приречных зарослях, мог определять, следует за ним погоня или нет.

⁵ Стугна — небольшая, мелководная река, впадающая в Днепр с правой стороны, немного южнее Киева. К устью (г. Треполь) она расширяется за счет впадающих в нее ручьев (в основном с половецкой стороны) и становится полноводной. Враждебная река,

поглотившая много речушек, противопоставляется Донцу.

⁶ Ростислав — младший брат Владимира Мономаха. В возрасте 22 лет в 1093 г., во время битвы русских с половцами у Треполя, русские потерпели поражение и стали отступать, во время переправы через Стугну Ростислав утонул на глазах у брата, который пытался, но не смог его спасти.

⁷ О плаче матери Ростислава по сыну рассказывает и летописец: «Ростислава же искавши обретоша в реце; и все людье пожалища си по нем повелику, уности его ради» («Повесть временных лет»).

Не сороки защекотали —
Вслед за Игорем едут Гзак и Кончак.
Тогда вороны не граяли,
Галки замолкли.
Сороки не стрекотали,
Ползком¹ только ползали,
Дятлы стуком путь к реке кажут²,
Соловьи веселыми песнями свет прорекают.

Молвил Гзак Кончаку:
«Если сокол ко гнезду долетит,
Соколенка мы расстреляем стрелами
злачеными!»

Гзак в ответ Кончаку:
«Если сокол ко гнезду долетит,
Соколенка опутаем красной девицей!»

И сказал опять Гзак Кончаку:
«Если опутаем красной девицей,
То соколенка не будет у нас,
Не будет и красной девицы,
И начнут нас бить птицы в поле половецком!»³»

Илья Глазунов. *В дозоре*



Мстислав Добужинский
Кончак. Эскиз костюма
к опере Александра Бородина
«Князь Игорь»

Знатный воин XII века Половецкий тип доспеха

¹ Автор описывает тревожную тишину, такую, что «вороны не граяли, галки замолчали, а сороки — стрекотали». Одни только полозы ползали. Полозы — крупные змеи, водящиеся в степи. Автор создает этим описанием впечатление особой тишины и настороженности сочувствующей Игорю природы. Умолкли как раз те птицы, которые своим криком могут выдать скрывающегося беглеца. Ползание же беззвучных змей, если бы они и хотели в силу своего коварства выдать Игоря, не страшно: даже в такой тишине преследователи не могут услышать их. В. Жуковский не распознал слово «полоз».

² В степи деревья растут только в долинах рек. Издали не видно ни реки, запрятавшейся в ложбине, ни деревьев, растущих по ее берегам. Однако издали слышен стук, издаваемый дятлами. По этому стуку Игорь во время бегства легко находил путь к воде, к зарослям, в которых можно укрыться.

³ Гзак и Кончак говорят о сыне Игоря, Владимире, оставшемся в плену. В случае успешного побега Игоря Гзак предлагает убить Владимира, а Кончак — женить его на половчанке, тем самым полностью его привязать. Гзак настаивал на своем, утверждая, что если Владимира оставить в живых, то рано или поздно он уйдет на Русь и они потеряют не только заложника, но и девушку. В конце концов, так и вышло. Сын Игоря Владимир женился в плену на дочери хана Кончака. На Русь он вернулся в 1187 г. вместе с женой и ребенком. Здесь был совершен христианский обряд венчания. В.М. Татищев сообщает в «Истории государства Российского», что Кончаковна перед венчанием была крещена и названа Свободой.

Вооружение:

- 1 — сабля
- 2 — лук
- 3 — булава
- 4 — нож
- 5 — щит

Защитный доспех:

- 6 — шлем с маской
- 7 — кольчуга
- 8 — пластинчатый панцирь
- 9 — наручник





Александр Котухин. *Поход князя Игоря из плена. Солнечное затмение.* Миниатюра Палеха

Пел Боян, песнотворец старого времени,
Пел он походы на Святослава¹,
Правнука Ярославова², сына Ольгова³, супруга дщери Когановой⁴.
«Тяжко, — сказал он, — быть голове без плеч,
Худо телу, как нет головы!»
Худо Русской земле без Игоря!

Солнце светит на небе —
Игорь-князь в Русской земле!
Девы поют на Дунае,
Голоса долетают через море до Киева⁵,
Игорь едет по Боричеву⁶
Ко святой богородице Пирогощей⁷.
Радостны земли.
Веселы грады! —
Песнь мы спели старым князьям,
Песнь мы спели князьям молодым:
Слава Игорю Святославичу!
Слава буйному туру Всеволоду!
Слава Владимиру Игоревичу⁸!
Здравствуйте, князья и дружина,
Поборая за христиан полки неверные!
Слава князьям, а дружине аминь⁹!



Илья Глазунов. *Боян. Слава предкам!*

¹ Святослав Ольгович, князь черниговский, умер в 1164 г.

² Ярослава Мудрого (см. комм. 6 на с. 5).

³ Олег Святославич (Гориславич) (см. комм. 3, 4, 5, 10 на с. 17).

⁴ Каганами назывались хазарские и аварские владыки. Иногда этот титул в X–XI вв. применялся и к русским князьям. Эта фраза означает, что князь Олег был женат на дочери хазарского кагана.

⁵ В низовьях Дуная находились русские поселения. Еще Владимир Мономах в 1116 г. оставил там посадников. Автор «Слова» подчеркивает, что по поводу возвращения Игоря на родину радовались и в самых отдаленных уголках Руси.

⁶ Боричев взвоз — подъем от днепровской пристани на гору к центру Киева.

⁷ Пирогощяя — название церкви в Киеве, которая была основана в 1132 г. Названа так по находившейся в ней иконе Богородицы Пирогощей, привезенной на Русь из Византии.

⁸ Автор снова упоминает трех основных героев «Слова» — старых князей Игоря Святославича, Все-

волода Святославича и молодого князя Владимира Игоревича.

⁹ Аминь — истинно, да будет так. «Аминем» заканчиваются не только церковные, но и многие литературные памятники Древней Руси.

Виктор Васнецов. *Боян*





Василий Максимов. *Бабушкины сказки*

Сказ Захарихи про Троян-царя (из собрания Ю. Миролюбова)

Когда деды дедов наших да бабы баб наших пришли с краю дальнего в степи наши, а было то неподалеку от Ирия — Рая Птичьего¹, где мостили они гать большую, чтоб через семь рек быстрых ходить да ездить, да мостили, а сами поссорились, да разошлись одни на полдень², другие на сход сонечка³, а третьи на закат⁴, да ни одна волость не пошла до полночи⁵, так пошли они на полдень, а затем на закат, а дошли до моря узкого. И долго там жили, да пришли другие, люди чужие, на них напали, город разбили, разорили, сожгли, а пошли тогда наши деды на тот берег, через море узкое на кубышках спасались, а скота много потопло, много коней пропало, а рады были, что вырвались, так там Орай-царь сказал им: «Три сына у мене, а в Троицу веримо, так и пусть они будут вам по мне Троян-царем, а судить будете друг друга сами, а собираться на сборы сами, они ж будут за час войны, так чтоб всех их за тот час послухались!»

И стал у дедов дедов наших, у пращуров, у праб, у прад наших царь Троян, а то три браты, и первый шел до Киева, град ставил⁶, и другой шел до Хурвати-Гор, а там жил с людьми⁷, и третий шел до чехов и там жил. И стали жить наши прады под Троян-царем, а Бог дал ему жизнь долгую, было то во имя Святой Троицы⁸, а жил он семьсот лет, а коли отжил, так помер, Богу преставился. А наши прады были с ним счастливые, и никогда уж такими не будут!

О чем же этот сказ? Во-первых, в нем повествуется об исходе с северной прародины, Арктиды, на юг. Шли вслед за солнцем, по пути перелетных птиц, и добрались до степей — сначала приуральских, где археологи нашли город Аркаим. Упомянутые «семь рек быстрых», через которые строили гать, — это Семиречье, известное по многим источникам, в частности по «Велесовой книге». Семиречьем (по-казахски — Жетысу) называется область на юго-востоке Казахстана, ограниченная озерами Балхаш, Сасыколь, Алаколь, а также горами — Джунгарским Алатау и северными отрогами Тянь-Шаня. Семь рек, впадающих в Балхаш, ныне называются: Или, Каратал, Биен, Аксу, Лепсы, Баскан и Сарканд. Здесь арийские племена «рассорились» и разошлись в разные стороны: «одни на полдень, другие на сход сонечка, а третьи на закат». (Те народы, что двинулись на восток, на «сход сонечка», добрались до земель уйгуров, которые лишь в середине XVIII в. уже нашей эры стали Синьцзяном, северо-китайской провинцией. Многие пошли дальше на юг, где разделились и захватили Иран и Индию. Они стали именоваться иранцами-айранами и индоариями. Третьи отправились на запад, «на закат», и обосновались в низовьях Дуная и на Балканах, где создали свою державу, Фракийскую Русь. О том же пишет Нестор в «Повести временных лет»: «Спустя много времени сели славяне по Дунаю, где теперь земля Венгерская и Болгарская».

Далее говорится о тех, которые «пошли на полдень, а затем на закат», то есть на юго-запад. Проведя линию от Южного Урала на юг, а потом на запад, вы окажетесь в Малой Азии в районе легендарного города Трои на берегу Эгейского моря, небольшого и действительно узкого в районе пролива Дарданелл — территории современной Турции. История гибели Трои хорошо известна. Она описана у Гомера в «Илиаде». Когда греки поняли, что им не взять силой хорошо укрепленный город, они пошли на обман. Сказав, что уходят, оставили в «подарок» деревянного коня. Троянцы ввезли его в город. Ночью из чрева коня вышли вооруженные греки и уничтожили жителей города. Спасаясь, русы переправились в Европу, в западное

Николай Рерих. *Микула Селянинович*



Иван Билибин. *Троица стрелков*

Причерноморье, к своим соплеменникам, о чем напоминает, например, болгарский город Руса. Там они разделились, как это было и ранее. Царь Орай (пахарь) велел народу подчиняться власти трех его сыновей, но только в случае войны, а в остальное время сохранять традиционное народоправление. Такой же порядок, как известно, был в Словенске, а затем и в построенном на его месте Новгороде Великом: приглашенные князья были полководцами, а все важные дела решались на вече.

¹ Рай Птичий — туда по поверьям улетали зимовать птицы.

² Юг.

³ Восток.

⁴ Запад.

⁵ Север.

⁶ Это совпадает с легендой из «Повести временных лет» об основании Киева тремя братьями Кием, Хоривом, Щеком и сестрой их Лыбедью.

⁷ От него произошли хорваты.

⁸ Троян-царь после принятия православия стал ассоциироваться с Троицей. Глубокое уважение предков к триединству, основанное на историческом опыте, получило такое духовное преломление в христианской традиции.



СОДЕРЖАНИЕ

Слово о «Слове».....	2
«Слово о полку Игореве».....	4
Приложение. «Сказ Захарихи про Троян-царя» (из собрания Ю. Миролюбова).....	46

Серия «История России»

СЛОВО О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ

Пересказ В. Жуковского

Для среднего школьного возраста

«Слово о полку Игореве» — великий памятник древнерусской литературы, созданный в XII веке. Пересказ В. Жуковского является одним из лучших. В нем сохранились поэтичность и глубина произведения.

Составитель Н. Астахова
Редактор Л. Жукова
Корректор А. Новгородова
Компьютерная верстка: В. Поволоцкая

ISBN 978-5-7793-0598-3

ООО «Белый город»
111399, Москва, ул. Металлургов, д. 56/2
Тел.: (495) 305-26-50, 780-39-11
E-mail: belygorod@belygorod.ru

По вопросам приобретения книг
по издательским ценам обращайтесь по адресам:
105264, Москва, ул. Верхняя Первомайская,
д. 49а, корп. 10, стр. 2
Тел.: (495) 780-39-11, 780-39-12
111399, Москва, ул. Металлургов, д. 56/2
Тел. (495) 304-54-64

192007, Санкт-Петербург, ул. Тамбовская,
д. 17, эт. 3
Тел.: (812) 766-33-93, 766-58-06
394018, Воронеж, ул. Станкевича, д. 1
Тел. (4732) 765-059

Полный ассортимент книг
издательства «Белый город» представлен
на сайте: www.belygorod.ru

Вы можете заказать
бесплатный каталог издательства «Белый город»
по тел.: (495) 304-43-38, 780-39-11

Отпечатано в Италии
Тираж 5000 экз.

Электронный вариант книги:

Скан, обработка, формат: manjak1961



СВОЮ МІТЬ КОЧИГО
РЕКЪ ИГОРА СІАСТЪ
СЛАВЛАНЦКОЛГВ.
НЕЛЖПОЛИНЪ
КІАШЕТЪ БРА
ТІЕ НАУИ ТИСТА
РЪМ СЛОВЕСЪ ТИ
ДНЪХЪ ПОВѢСТІИ
О ПЛЪКЦІИ ГОРЕВЪ.

Б

Схематическая родословная таблица русских князей

(Цифры через тире указывают: первая — номер страницы, вторая — номер комментария)

Владимир I Святославович («старый Владимир»), ум. 1015
5-6, 7-1, 17-11, 37-1

Изяслав Полоцкий, ум. 1001

Ярослав Мудрый («старый Ярослав»), ум. 1054
5-6; 17-6; 35-6; 45-2

Мстислав Храбрый (Тмутороканский и Черниговский)
ум. 1036; 5-6, 7

Святополк Окаянный
5-6

Брячислав Полоцкий,
ум. 1044

Изяслав, ум. 1078
17-5, 8; 33-3; 35-4, 5

Владимир, ум. 1052

Святослав, ум. 1076
25-11; 33-3; 35-4

Всеволод Ярославич
и его жена («мати Ростиславля»),
ум. 1093; 17-5; 33-3; 35-4

Вячеслав, ум. 1057

Ярополк, ум. 1086
17-5

Святополк,
ум. 1113
17-8

Роман
Тмутороканский
(«красный Роман»),
ум. 1079
5-8

Олег Черниговский
и Тмутороканский («Оле
Гориславич»), ум. 1115
17-3, 4, 5, 10; 13-9;
45-3, 4

Ярослав,
ум. 1130

Владимир Мономах
(«сын Всеволода»),
ум. 1125
17-5, 6; 25-11

Ростислав
(«уноша князь»),
ум. 1093
41-6

Борис Вячеславич,
ум. 1078; 17-5, 7

Рюрик
21-7

Всеслав Полоцкий,
ум. 1101; 33-3;
35-1, 2, 3, 4, 5, 6,
9, 10, 11, 13, 14

Ростислав,
ум. 1066

Всеволод, ум. 1146

Святослав Черниговский,
ум. 1164; 21-7; 45-1

Ростислав

Глеб,
ум. 1176; 27-16

Мстислав,
ум. 1132

Юрий Долгорукий,
ум. 1157; 27-12

Всеволод Суздальский
(«Большое Гнездо»),
ум. 1212; 27-12

Василько
Полоцкий

Володарь,
ум. 1124

Святослав Киевский
(«великий, грозный»),
ум. 1194
21-7; 23-1; 27-1, 2;
29-1; 37-2, 10

Ярослав Черниговский
(«сильный и богатый»),
ум. 1198
27-3

«Удалые сыны
Глебовы»,
рязанские князья
27-16

Ростислав
Смоленский,
ум. 1108

Изяслав,
ум. 1154

Андрей
Боголюбский,
ум. 1174; 27-12

Изяслав,
Брячислав,
Всеволод
(«сыны
Васильковы»)
33-2, 5, 7

Владимирко
Галицкий,
ум. 1152

Ярослав
Осмосмысл
Галицкий,
ум. 1187
29-4, 5

Олег, ум. 1180

Игорь Новгород-Северский,
ум. 1202
5-2; 15-2; 19-2, 3, 5;
21-1, 7; 3-1; 25-2; 27-2

Всеволод Трубчевский
(«буй-тур»), ум. 1196
9-10; 15-2; 19-3;
25-2; 27-2

Ярослав
Луцкий,
упом. 1175

Мстислав,
ум. 1170

Владимир
Переяславский
27-10, 11

Глебовна,
жена буй-тура Всеволода
15-14

Ефросинья
Ярославна
(жена Игоря
Святославича)
37-3, 5

Святослав,
род. 1176; 25-3

Олег,
род. 1174; 25-3

Владимир
Путивльский,
ум. 1212; 15-2;
19-5; 25-3; 33-3

Рюрик
(«буй Рюриче»),
ум. 1215
29-1; 31-2; 37-2

Давыд
(«буй Давыде»),
ум. 1197
29-1, 2; 37-2

Мстислав
31-1

Ингвар,
Всеволод
31-6

Всеволод
31-6

Святослав
31-6

Роман Галицкий
(«буй Романе»)
29-1, 2; 31-2, 6

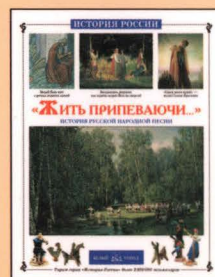
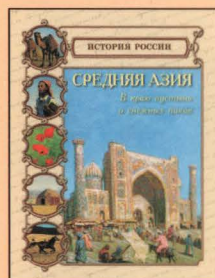
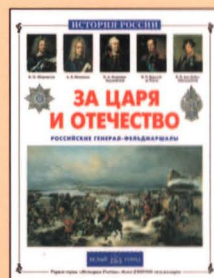
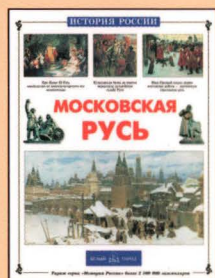
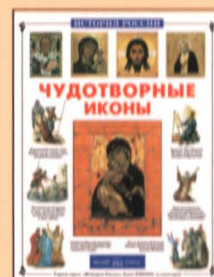
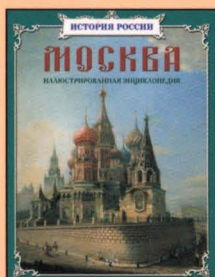
ИСТОРИЯ РОССИИ

Серия «История России» — единственная серия книг для детей, наиболее полно раскрывающая перед юным читателем уникальный мир русской истории. Интересный текст и хорошие иллюстрации сделали ее популярной.

Серия выпускается с 1998 года и насчитывает более 150 книг.

Тираж серии 2 500 000 экземпляров!

Книги, вышедшие в 2009—2010 годах



ИСТОРИЯ РОССИИ

В ЛЕТОПИСЯХ, СКАЗАНИЯХ И БЫЛИНАХ

СЛОВО О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ



О Воин, соловей
старого времени!
Как бы воспел ты
битвы сии,
Скача соловьем по
мысленну древу,
Валетая умом под
облаки...



Натянул он ум свой
крепостью,
Изострил он
мужеством сердце,
Ратным духом
исполнился...



Метки в стрельбе
мой куряне,
Подтрубами
повиты,
Под шеломами
валелены,
Концом копыя
вскормлена...



Быть грому
великому!
Идти дождю
стрелами с Дона
великого!



Песнь мы спели
старым князьям,
Песнь мы спели
князьям молодым:
Слава Игорю
Святославичу!
Слава буйному
туру Всеволоду!
Слава Владимиру
Игоревичу!

«Братия
и дружина!
Лучше нам быть
порубленным, чем
даться в полон.
Сядем же, други,
на борзых коней
Да посмотрим
синего Дона!»



БЕЛЫЙ  ГОРОД

Тираж серии «История России» более 2500 000 экземпляров